

Klausimų/atsakymų suvestinė po Rinkos konsultacijos dėl „Rail Baltica“ geležinkelio rangos darbų techninės priežiūros ir inžinieriaus paslaugų KVS pirkimo (CVP IS ID 1058016) / Summary of Explanations / Clarifications to the Procurement Terms and Conditions after Market consultation of technical supervision services for project Rail Baltica as well as FIDIC engineer and construction maintenance services QAS (CVP IS ID 1058016)

Nr. / No	Klausimai / questions		Atsakymai / answers	
	* Tiekėjų pateiktas tekstas nėra redaguotas/ The text provided by suppliers has not been edited. ** Dėl galimų vertimo netikslumų, pirmenybė teikiama lietuvių kalbai/ Due to possible translation inaccuracies, Lithuanian language is preferred.		** Dėl galimų vertimo netikslumų, pirmenybė teikiama lietuvių kalbai/ Due to possible translation inaccuracies, Lithuanian language is preferred.	
	LT	EN	LT	EN
1	2023-07-28 <.-> pateiktą paraišką DĖL KVS 24054 „RAIL BALTIKA“ GELEŽINKELIO LINIJOS RUOŽE PLULT SIENA – KAUNAS – LT/LV SIENA STATYBOS DARBŲ TECHNINĖS PRIEŽIŪROS IR INŽINIERIAUS PASLAUGOS (CVP IS Nr. 646429). 2024-01-24 gauta informacija, jog LTG Pirkimų komisija įvertinusi pateiktą paraišką, nusprendė: 1. Pripažinti, kad Tiekėjo bendrieji viešųjų pirkimų dokumentai užpildyti teisingai, juose pateikta informacija atitinka Pirkimo sąlygose nustatytus reikalavimus; 2. Pripažinti paraišką atitinkančią Pirkimo sąlygose nustatytus reikalavimus; 3. Pripažinti, kad pateikti dokumentai dėl kvalifikacinių reikalavimų atitinka Pirkimo sąlygose nustatytus reikalavimus; 4. Pripažinti, kad esant trūkumams į kvalifikacinių reikalavimų sąrašą I-IV kategorijose į turite teisę dalyvauti tolesnėse Pirkimo procedūrose. Iki šios dienos šiame pirkime nesame sulaukę nei vieno kvietimo teikti konkrečių pasiūlymą. Prašome paaiškinti, kodėl ir dėl kokių priežasčių yra vykdomos „Rail Baltica“ geležinkelio rangos darbų techninės priežiūros ir inžinieriaus paslaugų kvalifikacijos vertinimo sistemos rinkos konsultacija dėl to paties pirkimo objekto vykdymo ir ar Perkančioji organizacija planuoja vykdyti dar kitą viešąjį pirkimą tam pačiam pirkimo objektui.	On 28/07/2023, <.-> submitted an application for KVS 24054 CONSTRUCTION TECHNICAL SUPERVISION AND ENGINEERING SERVICE FOR RAIL BALTIKA RAILWAY LINES IN THE SECTION PL/LT BORDER - KAUNAS - LT/LV BORDER (CPP IS No 646429). On 24/01/2024, we were informed that the LTG Procurement Committee, having evaluated the submitted application, has decided: 1. Declare that the Supplier's General Procurement Documents have been correctly completed and that the information contained therein complies with the requirements set out in the Conditions of Procurement; 2. Declare the application compliant with the requirements set out in the Tender Conditions; 3. Declare that the documents submitted in relation to the qualification requirements meet the requirements set out in the Conditions of Contract; 4. Acknowledge that you have been included in the list of qualified suppliers in categories I-IV and are eligible to participate in further procurement procedures. To date, we have not received a single invitation to submit a concrete proposal in this procurement. Please explain why and for what reasons a market consultation on the Rail Baltica Rail Contract Works Technical Supervision and Engineering Services Qualification Assessment System is being carried out for the same contract object and whether the Contracting Authority is planning to carry out another procurement for the same contract object.	Atsižvelgdami į šiuo metu vykdomų „Rail Baltica“ sankasos įrengimo projektų patirtį, kylančias problemas bei rizikas matome būtinybę peržiūrėti ir koreguoti inžinieriaus ir techninės priežiūros paslaugų specifikaciją, taip pat tiekėjams keliamus kvalifikacinius reikalavimus, tokiu būdu užtikrinant aukštesnę paslaugų kokybę. Atitinkamai, planuojame organizuoti kitą viešąjį pirkimą tam pačiam (klause nurodytam) ir kitiems pirkimo objektams. Tačiau tuo pačiu neatsimename galimybes tam tikrų objektų ar jų dalių paslaugų teikimui sudaryti sutartis pagal esamą kvalifikacijos vertinimo sistemą.	Taking into account the experience of the current Rail Baltica projects, the problems and risks, we see the need to review and adjust the specification for engineering and technical supervision services, as well as the qualification requirements for the suppliers, thus ensuring a higher quality of services. Accordingly, we plan to organise another procurement for the same (the one referred to in the question) and for other subjects of contract. At the same time, however, we do not rule out the possibility of awarding contracts for the provision of services for certain items or parts of items under the existing qualification system.
2	Prašome paaiškinti, kodėl ir dėl kokių priežasčių yra vykdomos „Rail Baltica“ geležinkelio rangos darbų techninės priežiūros ir inžinieriaus paslaugų kvalifikacijos vertinimo sistemos rinkos konsultacijos dėl to paties pirkimo objekto vykdymo, kaip ir KVS 24054 „RAIL BALTIKA“ GELEŽINKELIO LINIJOS RUOŽE PLULT SIENA – KAUNAS – LT/LV SIENA STATYBOS DARBŲ TECHNINĖS PRIEŽIŪROS IR INŽINIERIAUS PASLAUGOS (CVP IS Nr. 646429) ir ar Perkančioji organizacija planuoja vykdyti dar kitą viešąjį pirkimą tam pačiam pirkimo objektui?	Please explain why and for what reasons a market consultation is being carried out for the Rail Baltica Railway Contract Works Supervision and Qualification Assessment System for Engineering Services for the same subject of the contract as for KVS 24054 CONSTRUCTION TECHNICAL SUPERVISION AND ENGINEERING SERVICE FOR RAIL BALTIKA RAILWAY LINES IN THE SECTION PL/LT BORDER - KAUNAS - LT/LV BORDER (CPP IS No. 646429) and does the Contracting Authority plan to carry out another procurement for the same subject of the contract?	Atsižvelgdami į šiuo metu vykdomų „Rail Baltica“ sankasos įrengimo projektų patirtį, kylančias problemas bei rizikas matome būtinybę peržiūrėti ir koreguoti inžinieriaus ir techninės priežiūros paslaugų specifikaciją, taip pat tiekėjams keliamus kvalifikacinius reikalavimus, tokiu būdu užtikrinant aukštesnę paslaugų kokybę. Atitinkamai, planuojame organizuoti kitą viešąjį pirkimą tam pačiam (klause nurodytam) ir kitiems pirkimo objektams.	Taking into account the experience of the current Rail Baltica projects, the problems and risks, we see the need to review and adjust the specification for engineering and technical supervision services, as well as the qualification requirements for the suppliers, thus ensuring a higher quality of services. Accordingly, we plan to organise another procurement for the same (the one referred to in the question) and for other subjects of contract.
3	Atsižvelgiant į ypatingai didelį tiekėjų kvalifikacijos reikalavimų kiekį, labai didelės ir specifinės techninio ir profesinio pajėgumų apimtį, tam kad galėtume tinkamai įvertinti iškeltus reikalavimus specialistams ir ekspertams bei pateikti pastebėjimus, prašome nukelti siūlymų / atsakymų pateikimo terminą iki 2025-03-19.	In view of the extremely high number of qualification requirements of the suppliers, the very large and specific scope of technical and professional capacities, in order to be able to properly assess the requirements for specialists and experts and to make observations, please postpone the deadline for the submission of proposals/responses to 19/03/2025	Pažymime, jog, atsižvelgiant į tiekėjų pralaimėjimus ir Perkančiosios organizacijos galimybes, rinkos konsultacijos terminas buvo pratęstas iki 2025-03-19.	Please note that the deadline for the market consultation has been extended until 19 March 2025, taking into account the requests of the suppliers and the Contracting Authority's capacity.
4	Kokios paslaugos yra nurodytos sąvoka „statybos darbų priežiūros paslaugos“? Ar tai reiškia FIDIC inžinieriaus statybos darbų priežiūrą statybvietėje, ar priežiūrą statybos metu ir po statybos?	Which service is meant with "maintenance services for the construction works"? Is that referring to FIDIC engineer site supervision for building works or to supervision of maintenance works during/after construction?	Priežiūros paslaugos reiškia - statybos darbų techninę priežiūrą statybų vykdymo metu.	Maintenance services for the construction works means the technical supervision of construction work during construction.
5	2 priede nurodyti atmetimo pagrindai, susiję su 2.2. TECHNINIAIS IR SPECIALIZUOTAI GEBĖJIMAIS, yra susiję su „statybos darbų priežiūros paslaugų teikimu“, o 1 priede „Pirkimo aprašymas“ minimas statybos techninis vadovas, FIDIC inžinierius. Neaišku, kokios darbo rekomendacijos turi būti pateiktos.	Annex 2 Grounds for exclusion related to 2.2. TECHNICAL AND SPECIALIST ABILITY is referring to "provision of maintenance services for the construction works" while in Annex 1 Description of the Procurement, technical supervisor of the construction, FIDIC Engineer, is mentioned. It is not clear which work references shall be presented.	Pirkimo numatoma įsigyti statybos darbų techninės priežiūros paslaugas ir FIDIC inžinieriaus paslaugas (bei papildomas ekspertines paslaugas).	The procurement involves the purchase of technical supervision services for the construction works and the services of a FIDIC engineer (plus additional expert services).
6	Všų pirmą, 2.2.2.1. punkte įtvirtintas reikalavimas turėti patirties „bent 1 (vienam) ar keliuose tinkamai užbaigtame / užbaigtuose 1435 mm pločio geležinkelio, kur leistinas greitis ≥ 200 km/h, statybos darbų (bet kuri iš šių statybos rūšių, kaip apibrėžta Statybos statyme: naujo statinio statyba, statinio rekonstravimas, statinio kapitalinis remontas) projektuose pagal Raudonosios ir/ arba Geltonosios FIDIC sutarčių sąlygas“ yra perteklinis ir nereikalingas. Lietuvoje nėra įgyvendinto nei vieno objekto kuriame būtų pastatyta 1435 mm pločio vėžė, kurioje leistinas greitis ≥ 200 km/h. Atitinkamai, nė viena Lietuvos bendrovė tokios sąlygos išpildyti negalėtų. Be to, geležinkelio kelio statyba tiek 1435 mm vėžės, tiek 1520 mm vėžės, nepriklausomai ar greitis yra iki 160 km/h ar ≥ 200 km/h iš esmės yra analogiška, kadangi skiriasi tik tam tikri sankasos ir statinių parametrai, kurie būna numatyti dar projektavimo stadijoje. Todėl inžinieriaus ir techninės priežiūros vykdymas niekuo nesiskiria, atitinkamai, nėra jokio pagrindo nustatyti tokius nepagrįstai aukštus reikalavimus, ribojančius galimybę Pirkimo procedūrose dalyvauti sutartį pajėgoms įgyvendinti tiekėjams.	First, point 2.2.2.1 stipulates the requirement to have experience in "at least one (1) or several duly completed 1435 mm gauge railway construction works with a permissible speed of ≥ 200 km/h construction projects (any of the following types of construction as defined in the Law on Construction: construction of a new structure, reconstruction of a structure, major repair of a structure) in accordance with the FIDIC Red and/or Yellow Book conditions" is excessive and unnecessary. There is no single facility in Lithuania with a 1435 mm gauge track and a permissible speed of ≥ 200 km/h. Accordingly, no Lithuanian company would be able to meet such conditions. Furthermore, the construction of railway tracks with both 1435 mm and 1520 mm gauges, regardless of whether the speed is up to 160 km/h or ≥ 200 km/h, is essentially the same, as only certain parameters of the embankment and structures differ, which are specified at the design phase. Therefore, the performance of engineering and technical supervision is no different, and accordingly, there is no reason to set such unreasonably high requirements that limit the ability of suppliers capable of performing the contract to participate in the procurement procedures.	Atsižvelgiant į teikiamas pastabas, svarstoma galimybė kvalifikacijos reikalavimuose praplėsti projektų veiklos sritis į - Susisiekimo komunikacijų statiniai bei kiti inžineriniai statiniai - pogrupiuose: keliai; gatvės; geležinkelio keliai; oro uostai; vandens uostai; kiti transporto statiniai; FIDIC inžinierius galimai nebus keliamas reikalavimas turėti 1435 pločio vėžės 200 km/h greičio geležinkelio projekto patirties. Galutinė kvalifikacijos reikalavimų redakcija bus pateikta oficialiai paskelbtuose pirkimo dokumentuose.	In light of the comments received, consideration is being given to extending the scope of the project activities in the qualification requirements to include - Transport and communication structures and other engineering structures - in the following subgroups: roads; streets; railway track; ports; water ports; other transport structures; the FIDIC engineer may not be required to have experience of a 1435 gauge 200 km/h railway project. The final version of the qualification requirements will be provided in the officially published procurement documents.
7	Antra, 2.2.2.2. punkte įtvirtintas reikalavimas – turėti statybos darbų kokybės priežiūros ekspertą, kurio funkcijos nėra apibrėžtos nei FIDIC knygoje, nei Lietuvos Respublikos teisės aktuose. Kaip nurodyta VPĮ 47 straipsnio 1 dalyje, kvalifikacijos reikalavimai, turi būti tiksliai ir aiškiai įtvirtinti viešojo pirkimo dokumentuose. Visgi, atsižvelgiant į tai, jog statybos darbų kokybės priežiūros eksperto funkcijos nėra apibrėžtos, nėra aiški tokio specialisto paskirtis.	Second, point 2.2.2.2 establishes a requirement to have a construction quality control expert, whose functions are not defined either in the FIDIC books or in the legislation of the Republic of Lithuania. As specified in Article 47(1) of the Public Procurement Law, qualification requirements must be precisely and clearly set out in public procurement documents. However, given that the functions of a construction quality control expert are not defined, the purpose of such a specialist is unclear. Accordingly, the requirement to have "acquired experience" in performing the duties of a technical supervision manager and/or work quality control manager in railway construction projects (embankments and upper track structures)" is also unclear, as such positions as work quality control manager are not provided for in the legislation of the Republic of Lithuania, and KC did not specify in the qualification requirements on what basis the need for such a specialist was envisaged when purchasing technical supervision services.	Informuojame, kad svarstoma galimybė šios pozicijos pavadinimą keisti į - geležinkelio statybos reikalavimų ekspertas. Eksperto funkcija - konsultavimas, priežiūra ir kontrolė statybų vykdymo metu, siekiant užtikrinti, kad būtų laikomasi greitojo geležinkelio (europinio standarto vėžės, greitis ≥ 200 km/h) reikalavimų. Siekiama pasitelkti ekspertą, turintį patirties su greitojo geležinkelio statyba. Nors ši pozicija nėra apibrėžta FIDIC knygoje ir LR teisės aktuose, tačiau perkančiosios organizacijos vertinimu yra būtina siekiant užtikrinti tinkamą statybos priežiūrą. Galutinė kvalifikacijos reikalavimų redakcija bus pateikta oficialiai paskelbtuose pirkimo dokumentuose.	Please note that this position is being considered for re-titling as Railway Construction Requirements Expert. The expert's function is to advise, supervise and control during construction to ensure compliance with the requirements of high-speed rail (European standard gauge, speed ≥ 200 km/h). An expert with experience in high-speed rail construction is sought. Although this position is not defined in the FIDIC Book and in the legislation of the Republic of Lithuania, it is, in the Contracting Authority's assessment, necessary to ensure proper supervision of the construction. The final version of the qualification requirements will be provided in the officially published procurement documents.
8	Papildomai pažymėtina, jog dėl tokių pačių priežasčių reikalavimas dėl patirties turėjimo „bent 1 (vienam) ar keliuose tinkamai užbaigtame/ užbaigtuose 1435 mm pločio geležinkelio, kur leistinas greitis ≥ 200 km/h, statybos darbų (geležinkelio sankasos ir višutinės kelio konstrukcijos)“ taip pat yra neaiškus, nereikalingas ir perteklinis. In addition, it should be noted that, for the same reasons, the requirement for experience in "at least one (1) or several duly completed 1435 mm gauge railway construction projects with a permissible speed of ≥ 200 km/h construction works (railway embankments and superstructure)" is also unclear, unnecessary and redundant.		Reikalavimas nėra perteklinis – jis yra proporcingas ir pagrįstas atsižvelgiant į planuojamų darbų pobūdį bei specifiką, taip pat į objekto, kuriame bus teikiamos paslaugos, techninį sudėtingumą. Rail Baltica projekte vykdoma unikali iki šiol Lietuvoje nevykdyta europinio standarto greitojo geležinkelio statyba, todėl privalome pasitelkti ir užtikrinti atitinkamą patirtį turinčio specialisto(-ų) paslaugas.	The requirement is not excessive, but proportionate and reasonable in view of the nature and specificity of the planned works and the technical complexity of the site where the services will be provided. The Rail Baltica project is a unique high-speed railway construction of a European standard, which has never been built in Lithuania before, and therefore we need to engage the services of a specialist(s) with relevant experience.
9	Trečia, 2.2.2.8. punkte įtvirtintas reikalavimas dėl kainodaros ir sąmatų specialistų yra perteklinis ir neatitinka Pirkimo objekto. Pažymėtina, jog toks reikalavimas gali ir turėtų būti keliamas rangovui ir projektuotojui, tačiau nėra niekaip susijęs su Pirkimu planuojamomis pirkti techninės priežiūros paslaugomis. Šių aplinkybę patvirtina ir tai, kad reikalaujama patirtis susijusi su sąmatų sudarymo vykdymu, kas yra atliekama projektavimo metu rengiant skaičiuojamąjį kainą arba rangovui skaičiuojant pasiūlymą. Sąmatų sudarymas niekaip nesusijęs su techninės priežiūros veikla. Atsižvelgiant į tai, nėra jokio pagrindo nustatyti tokį kvalifikacijos reikalavimą planuojamame organizuoti Pirkime.	Third, the requirement set forth in point 2.2.2.8 regarding pricing and estimation specialists is excessive and does not correspond to the subject of the contract. It should be noted that such a requirement may and should be imposed on the contractor and designer, but it is in no way related to the technical supervision services planned to be purchased under the Procurement. This circumstance is also confirmed by the fact that the required experience is related to the preparation of estimates, which is carried out during the design phase when preparing the calculated price or when the contractor calculates the tender. The preparation of estimates is in no way related to technical supervision activities. In view of this, there is no basis for establishing such a qualification requirement in the planned procurement.	Atsižvelgiant į teikiamą pastabą, svarstoma galimybė kvalifikacijos reikalavimuose atsisakyti kainodaros ir sąmatų specialisto pozicijos. Galutinė kvalifikacijos reikalavimų redakcija bus pateikta oficialiai paskelbtuose pirkimo dokumentuose.	In light of the comment, consideration is being given to removing the position of pricing and costing specialist from the qualification requirements. The final version of the qualification requirements will be provided in the officially published procurement documents.
10	Ketvirta, 2.2.2.9. punkte įtvirtintas reikalavimas dėl aplinkosaugos specialisto taip pat yra nereikalingas, perteklinis. Toks reikalavimas galėtų ir turėtų būti keliamas rangovui, kadangi būtent rangovas yra atsakingas už aplinkosaugos reikalavimų laikymąsi. Tai nurodyta ir Lietuvos Respublikos statybos įstatymo 18 str. 7 d. 5 p.: „Rangovas privalo užtikrinti saugų darbų, gaisrinę saugą ir aplinkos apsaugą bei tinkamas darbo higienos sąlygas statybvietėje ir statomame statinyje, taip pat gretimos aplinkos bei gamtos ir neklijojamųjų kultūros vertybių apsaugą, greta statybvietės gyvenančių, dirbančių, poilsiaujančių ir judančių žmonių apsaugą nuo statybos darbų keliamo pavojaus, be to, nepažeisti trečiųjų asmenų gyvenimo ir veiklos sąlygų, nurodytų šio įstatymo 6 straipsnio 4 dalyje“ Todėl techniniam prižiūrėtojui iškeltas reikalavimas turėti „aplinkos apsaugos darbuotojo kvalifikaciją, įgytą baigus atitinkamą profesinio mokymo programą“ yra akivaizdžiai nepagrįstas.	Fourth, the requirement for an environmental protection specialist set out in point 2.2.2.9 is also unnecessary and redundant. Such a requirement could and should be imposed on the contractor, as it is the contractor who is responsible for compliance with environmental requirements. This is also specified in Article 18(7)(5) of the Law on Construction of the Republic of Lithuania: "The contractor must ensure safe working conditions, fire safety and environmental protection, as well as appropriate occupational health conditions at the construction site and in the building under construction, as well as the protection of the surrounding environment, nature and immovable cultural heritage, the protection of people living, working, resting and moving near the construction site from the dangers posed by construction works, and not to violate the living and working conditions of third parties specified in Article 6(4) of this Law." Therefore, the requirement for a technical supervisor to have "environmental protection qualifications obtained after completing a relevant vocational training programme" is clearly unreasonable.	Reikalavimas nėra keliamas techniniam prižiūrėtojui. Pažymime, kad kartu su techninės priežiūros ir inžinieriaus paslaugomis Perkančioji organizacija numato įsigyti papildomas kvalifikuotas specialistų paslaugas, kurios padės užtikrinti tinkamą, visapusišką, kompleksinę statybų priežiūrą. Nurodyto specialisto paslaugų poreikis kyla atsižvelgiant į esamą Rail Baltica projektų vykdymo patirtį bei įgyvendinimo metu kylančias problemas ir rizikas.	There is no requirement for a technical supervisor. Please note that the Contracting Authority intends to procure additional qualified professional services in addition to the services of a technical supervisor and an engineer to ensure proper, comprehensive, integrated construction supervision. The need for the services of this specialist arises in the light of the current experience with Rail Baltica projects and the problems and risks encountered during implementation.

11	<p>Penkta, 2.2.2.10. punkte nurodytas reikalavimas dėl darbų saugos specialisto.</p> <p>Toks reikalavimas gali ir turi būti keliamas rangovui, kadangi būtent rangovas yra atsakingas už darbų saugos reikalavimų laikymąsi.</p> <p>Ši rangovo pareiga numatyta jau minėtame Lietuvos Respublikos statybos įstatymo 18 str. 7 d. 5 p.</p> <p>Atitinkamai, techniniam prižiūrėtojui iškeltas reikalavimas turėti „galiojantį darbuotojų saugos ir sveikatos specialisto pažymėjimą, galiojantį gaisrinės saugos pažymėjimą, įgytą patirtį“ geležinkelio ir/arba kelių statybos darbu (bet kuri iš šių statybos rūšių, kaip apibrėžta Statybos įstatyme: naujo statinio statyba, statinio rekonstravimas, statinio kapitalinis remontas) projektuose, atliekant darbų saugos ir sveikatos užtikrinimą ir/arba darbų saugos kontrolės organizavimą bei sėkmingai įgyvendinę bent 1 (vieną) tokį projektą.“ yra nepagrįstai aukštas, perteklinis, nesuįsijęs su planuojamo Pirkimo objektu, kadangi reikalaujama turėti rangos darbų metu įgyjamos patirties.</p>	<p>Fifth, the requirement for a work safety specialist specified in point 2.2.2.10. Such a requirement can and must be imposed on the contractor, as it is the contractor who is responsible for compliance with occupational safety requirements. This obligation of the contractor is provided for in Article 18(7)(5) of the aforementioned Law on Construction of the Republic of Lithuania. Accordingly, the requirement for the technical supervisor to have "a valid occupational safety and health specialist certificate, a valid fire safety certificate, experience" in railway and/or road construction works (any of these types of construction as defined in the Law on Construction: construction of a new building, reconstruction of a building, major repair of a structure) projects, ensuring occupational safety and health and/or organising occupational safety control, and having successfully implemented at least 1 (one) such project;" is unreasonably high, excessive and unrelated to the planned subject of the contract, as it requires experience gained during contract works.</p>	<p>Reikalavimas nėra keliamas techniniam prižiūrėtojui. Pažymime, kad kartu su techninės priežiūros ir inžinieriaus paslaugomis Perkančioji organizacija numato įsigyti papildomas kvalifikuotas specialistų paslaugas, kurios padės užtikrinti tinkamą, visapusišką, kompleksinę statybos priežiūrą. Nurodyto specialisto paslaugų poreikis kyla atsivėlgiant į esamą RAI Baltica projektų vykdymo patirtį bei įgyvendinimo metu kylančias problemas ir rizikas.</p>	<p>There is no requirement for a technical supervisor. Please note that the Contracting Authority intends to procure additional qualified professional-expert services in addition to the services of a technical supervisor and an engineer to ensure proper, comprehensive, integrated construction supervision. The need for the services of this specialist arises in the light of the current experience with RAI Baltica projects and the problems and risks encountered during implementation.</p>
12	<p>Šešta, 2.2.2.11. punkte įtvirtintas reikalavimas dėl geležinkelio saugos (AsBo) eksperto nepagrįstas.</p> <p>Pažymėtina, jog toks reikalavimas galėtų būti keliamas projektuotojui, rangovui ar pačiam statytojui, ne techniniam prižiūrėtojui.</p> <p>Tokių reikalavimų reikalaujama patirties, kuri gali būti įgyjama tik būnant kitu statybos dalyviu, o ne techniniu prižiūrėtoju ar inžinieriumi. Atkreipdau, kad šis reikalavimas niekaip nesųsijęs su perkamomis paslaugomis ir nepagrįstai apriboja tiekėjų, gebančių įvykdyti sutartį, galimybę dalyvauti Pirkimo procedūrose.</p>	<p>Sixth, the requirement for a railway safety (AsBo) expert set out in point 2.2.2.11 is unfounded. It should be noted that such a requirement could be imposed on the designer, contractor or builder themselves, not on the technical supervisor. This requirement calls for experience that can only be gained by being another participant in the construction process, rather than a technical supervisor or engineer. It is clear that this requirement is in no way related to the services being purchased and unreasonably restricts the ability of suppliers capable of performing the contract to participate in the procurement procedures.</p>	<p>Pažymime, kad kartu su techninės priežiūros ir inžinieriaus paslaugomis Perkančioji organizacija numato įsigyti papildomas kvalifikuotas ekspertines specialistų paslaugas, kurios padės užtikrinti tinkamą, visapusišką, kompleksinę statybos priežiūrą. Nurodyto specialisto paslaugų poreikis kyla atsivėlgiant į esamą RAI Baltica projektų vykdymo patirtį, kylančias problemas ir rizikas.</p>	<p>Please note that the Contracting Authority intends to procure additional qualified expert professional services in addition to the services of a technical supervisor and an engineer to ensure proper, comprehensive, integrated construction supervision. The need for the services of this specialist arises in the light of the current experience with RAI Baltica projects and the problems and risks encountered.</p>
13	<p>Septinta, 2.2.2.12. punkte įtvirtintas reikalavimas dėl geležinkelio sąveikos (NoBo) ekspertas numatytas nepagrįstai.</p> <p>Pažymėtina, kad toks reikalavimas taip pat galėtų būti keliamas tik projektuotojui, rangovui ar pačiam statytojui.</p> <p>Techniniam prižiūrėtojui iškeltas reikalavimas turėti „patirtį“, įgytą teikiant paslaugas geležinkelio pramonėje visose tiekimo etapuose iki perėmimo ir sertifikavimo, susijusio su 1435 mm pločio geležinkelio > 200 km/h) infrastruktūros sisteminiais (bėgų keliai, civilinė infrastruktūra, geležinkelio įrenginiai), kaip tiekėjų organizacijos ir/arba geležinkelio inžinierijos paslaugų ir/arba konsultanto ir/arba projektuotojo ir/arba rangovo ir/arba infrastruktūros valdytojo padalinio dalis“ nėra susijęs su Pirkimo objektu ir yra pernelyg aukštas, kadangi kaip pažymėta aukščiau, ši patirtis gali būti įgyjama tik būnant kitu statybos dalyviu, o ne techniniu prižiūrėtoju ar inžinieriumi.</p>	<p>Seventh, the requirement regarding railway interoperability (NoBo) set out in point 2.2.2.12 is unjustified. It should be noted that such a requirement could also be imposed only on the designer, contractor or builder itself. The requirement for the technical supervisor to have "experience" gained in providing services in the railway industry at all stages of supply up to takeover and certification, related to 1435 mm gauge railway > 200 km/h infrastructure subsystems (track, civil infrastructure, railway equipment), as part of a supplier organisation and/or railway engineering services and/or consultant and/or designer and/or contractor and/or infrastructure manager" is not related to the subject of the contract and is too high, since, as noted above, this experience can only be gained by being another participant in the construction process, not a technical supervisor or engineer.</p>	<p>Pažymime, kad kartu su techninės priežiūros ir inžinieriaus paslaugomis Perkančioji organizacija numato įsigyti papildomas kvalifikuotas ekspertines specialistų paslaugas, kurios padės užtikrinti tinkamą, visapusišką, kompleksinę statybos priežiūrą. Nurodyto specialisto paslaugų poreikis kyla atsivėlgiant į esamą RAI Baltica projektų vykdymo patirtį bei įgyvendinimo metu kylančias problemas ir rizikas.</p>	<p>Please note that the Contracting Authority intends to procure additional qualified expert professional services in addition to the services of a technical supervisor and an engineer to ensure proper, comprehensive, integrated construction supervision. The need for the services of this specialist arises in the light of the current experience with RAI Baltica projects and the problems and risks encountered during implementation.</p>
14	<p>Aštunta, 2.2.2.13. punkte įtvirtintas reikalavimas dėl sistemos inžinierijos eksperto, kurio funkcijos nėra apibrėžtos nei FIDIC knygoje, nei kitose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.</p> <p>Kaip minėta, nustatomi kvalifikacijos reikalavimai, turi būti tikslūs ir aiškūs. Visgi, atsivėlgiant į tai, jog sistemos inžinierijos eksperto funkcijos nėra apibrėžtos nei FIDIC knygoje, nei kitose Lietuvos Respublikos teisės aktuose, nėra aiški tokio specialisto paskirtis nei jo kompetencijų ribos, kas lemia jog toks reikalavimas taip pat prieštarauja ir viešųjų pirkimų principams</p>	<p>Eighth, point 2.2.2.13 establishes a requirement for a systems engineering expert whose functions are not defined in either the FIDIC Books or other legal acts of the Republic of Lithuania. As mentioned above, the qualification requirements must be precise and clear. However, given that the functions of a systems engineering expert are not defined in either the FIDIC Books or other legal acts of the Republic of Lithuania, the purpose of such a specialist and the limits of his or her competences are unclear, which means that such a requirement also contradicts the principles of public procurement.</p>	<p>Pažymime, kad kartu su techninės priežiūros ir inžinieriaus paslaugomis Perkančioji organizacija numato įsigyti papildomas kvalifikuotas ekspertines specialistų paslaugas, kurios padės užtikrinti tinkamą, visapusišką, kompleksinę statybos priežiūrą. Nurodyto specialisto paslaugų poreikis kyla atsivėlgiant į esamą RAI Baltica projektų vykdymo patirtį bei įgyvendinimo metu kylančias problemas ir rizikas. Specialisto funkcijos bus apibrėžtos pirkimo techninėje specifikacijoje.</p>	<p>Please note that the Contracting Authority intends to procure additional qualified expert - professional services in addition to the services of a technical supervisor and an engineer to ensure proper, comprehensive, integrated construction supervision. The need for the services of a specialist arises from the current experience of project implementation, the challenges and risks involved. The functions of the specialist will be defined in the technical specification of the contract.</p>
15	<p>Devinta, 2.2.2.15. punkte reikalavimas dėl geotechniko priežiūros eksperto taip pat yra nepagrįstas.</p> <p>Geotechniko priežiūros eksperto funkcijos nėra apibrėžtos nei FIDIC knygoje, nei kitose Lietuvos Respublikos teisės aktuose, nėra aiški tokio specialisto paskirtis nei jo kompetencijų ribos, kas lemia jog toks reikalavimas nėra aiškus ir prieštarauja ir viešųjų pirkimų principams.</p>	<p>Ninth, the requirement in point 2.2.2.15 regarding a geotechnical supervision expert is also unfounded. The functions of a geotechnical supervision expert are not defined in either the FIDIC Books or other legal acts of the Republic of Lithuania, and neither the purpose of such a specialist nor the limits of his or her competence are clear, which means that such a requirement is unclear and contrary to the principles of public procurement.</p>	<p>Pažymime, kad kartu su techninės priežiūros ir inžinieriaus paslaugomis Perkančioji organizacija numato įsigyti papildomas kvalifikuotas ekspertines specialistų paslaugas, kurios padės užtikrinti tinkamą, visapusišką, kompleksinę statybos priežiūrą. Nurodyto specialisto paslaugų poreikis kyla atsivėlgiant į esamą RAI Baltica projektų vykdymo patirtį bei įgyvendinimo metu kylančias problemas ir rizikas. Specialisto funkcijos bus apibrėžtos pirkimo techninėje specifikacijoje.</p>	<p>Please note that the Contracting Authority intends to procure additional qualified expert-professional services in addition to the services of a technical supervisor and an engineer to ensure proper, comprehensive, integrated construction supervision. The need for the services of a specialist arises in the light of the current experience with RAI Baltica projects and the problems and risks encountered during implementation. The functions of the specialist will be defined in the technical specification of the contract.</p>
16	<p>Dešimta, 2.2.2.16. punkte reikalavimas Kokybės užtikrinimo ir kokybės kontrolės ekspertams.</p> <p>Kokybės užtikrinimo ir kokybės kontrolės eksperto funkcijos taip pat nėra apibrėžtos nei FIDIC knygoje, nei kitose Lietuvos Respublikos teisės aktuose, nėra aiški tokio specialisto paskirtis nei jo kompetencijų ribos, kas lemia jog toks reikalavimas nėra aiškus ir prieštarauja ir viešųjų pirkimų principams.</p>	<p>Tenth, requirement of point 2.2.2.16 Quality assurance and quality control expert. The functions of a quality assurance and quality control expert are also not defined in the FIDIC books or in other legal acts of the Republic of Lithuania, and the purpose of such a specialist and the limits of his or her competence are not clear, which means that such a requirement is unclear and contrary to the principles of public procurement.</p>	<p>Pažymime, kad kartu su techninės priežiūros ir inžinieriaus paslaugomis Perkančioji organizacija numato įsigyti papildomas kvalifikuotas ekspertines specialistų paslaugas, kurios padės užtikrinti tinkamą, visapusišką, kompleksinę statybos priežiūrą. Nurodyto specialisto paslaugų poreikis kyla atsivėlgiant į esamą RAI Baltica projektų vykdymo patirtį, kylančias problemas ir rizikas. Specialisto funkcijos bus apibrėžtos pirkimo techninėje specifikacijoje.</p>	<p>Please note that the Contracting Authority intends to procure additional qualified expert - professional services in addition to the services of a technical supervisor and an engineer to ensure proper, comprehensive, integrated construction supervision. The need for the services of a specialist arises from the current experience of project implementation, the challenges and risks involved. The functions of the specialist will be defined in the technical specification of the contract.</p>
17	<p>Dėl B2 lygio anglų kalbos žinių įvertinimo</p> <p>Reikalavimas, kad tam tikri specialistai turėtų ne žemesnį kaip B2 lygio anglų kalbos įvertinimą, nėra proporcingas ir pagrįstas. Pirkimas numatomas vykdyti Lietuvos Respublikoje, todėl nėra aišku, dėl kokių priežasčių keliamas tokio pobūdžio reikalavimas, kuris nėra niekaip susijęs su Pirkimo objektu.</p>	<p>Regarding the assessment of B2 level English language proficiency The requirement that certain specialists should have an English language assessment of at least B2 level is not proportionate and justified, as the procurement is planned to be carried out in the Republic of Lithuania, so it is unclear why such a requirement is being imposed, as it is in no way related to the subject of the contract.</p>	<p>Norime pažymėti, kad RAI Baltica projektas yra tarptautinis projektas ir dalis Projekto įgyvendinimo dalyvių nėra ir nepivalo būti lietuviai. Siekiant užtikrinti tinkamą komunikaciją, anglų kalbos reikalavimas kai kuriems specialistams bus keliamas, tačiau galimai nebe kvalifikaciniuose, o techninės specifikacijos reikalavimuose. Galutinė kvalifikacijos reikalavimų redakcija bus pateikta oficialiai paskelbtuose pirkimo dokumentuose.</p>	<p>We would like to point out that the RAI Baltica Project is an international project and some of the Project participants are not, and do not have to be, Lithuanians. To ensure smooth communication, English will be required for some professionals, but possibly not in the qualification requirements but rather in the technical specification. The final version of the qualification requirements will be provided in the officially published procurement documents.</p>
18	<p>Dėl 1.3, 1.4, 1.5, 1.6, 1.7, 1.9, 1.10 ir kitų prašymų. Tarp šių pašalinimo iš pirkimo procedūros priežasčių yra priežastys, grindžiamos KC abejonišomis arba informacija, kurią KC galbūt turi, o Konkursu dalyvis apie tai nežino. Todėl negarantuojame pateikti sertifikatus ar kitų dokumentinių įrodymų kartu su pateiktu pasiūlymu. Apskritai daugelio minėtose punktuose nurodyti atveju įrodymai gali būti pateikiami tik valdybos lygmeniu, gavus specialų darbdavio KC prašymą, pateikus savarankišką deklaraciją arba priešaisokio pareiškimą. Tokiais atvejais „automatinis“ pašalinimas negalimas be papildomų KC prašymų pateikti paaiškinimus konkurso dalyviams.</p>	<p>Concerning requests 1.3, 1.4, 1.5, 1.6, 1.7, 1.9, 1.10 and others: Among these reasons for exclusion from the procurement procedure are reasons based on doubts of the KC or on information which maybe available with the KC without knowledge of the Bidder about this fact. Therefore, it is impossible to provide certificates or other documentary proof with the bid submission. In general for most of the cases stipulated by the mentioned points proof can be only given by Self declaration or affidavit from the Management board level upon specific request of the Employer KC. "Automatic" Exclusion shall not be possible in such cases without additional clarification requests by the KC to the Bidder.</p>	<p>Prašome atkreipti dėmesį, jog užsienio tiekėjų atveju KC visų pirma reikalauja tokios rūšies pažymų ir tokių dokumentinių įrodymų formų, apie kurias pateikta informacija Europos Komisijos informacinėje dokumentų saugykloje „e-Certis“, adresu https://ec.europa.eu/tools/e-certis/. Tuo atveju, jei užsienio tiekėjas negali pateikti nurodytų dokumentų, nes valstybėje narėje ar atitinkamoje šalyje tokie dokumentai neišduodami arba toje šalyje išduodami dokumentai neapima visų konkrečiame punkte keliamu klausimų, jie gali būti pakeisti: 1) priešaisokio deklaracija; 2) oficialia tiekėjo deklaracija, jeigu šalyje nenaudojama priešaisokio deklaracija. Oficiali deklaracija turi būti patvirtinta valstybės narės ar tiekėjo kilmės šalies arba šalies, kurioje jis registruotas, kompetentingos teisės ar administracinės institucijos, notaro arba kompetentingos profesinės ar prekybos organizacijos.</p>	<p>Please note that for foreign suppliers, the KC requires in particular the type of certificates and forms of documentary evidence for which information is available on the European Commission's e-Certis repository at https://ec.europa.eu/tools/e-certis/. In the event that the foreign supplier is unable to provide the documents referred to because no such documents are issued in the Member State or country concerned, or because the documents issued in that country do not cover all the matters referred to in the point in question, they may be replaced: (1) a declaration of honour; (2) an official declaration by the supplier of the country does not use a declaration of honour. The official declaration must be certified by a competent legal or administrative authority, a notary public or a competent professional or trade organisation in the Member State or in the supplier's country of origin or in the country in which it is registered.</p>
19	<p>Taikymas I, II, III, IV V kategorijoms apskritai: Kaip tai suprasti? Šiame dokumente kategorijos nėra aiškiai apibrėžtos ir mums skirtumas tarp I, II ir III kategorijų yra gana neaiškus, ir labai abejotina, ar tokį skirtumą galima nustatyti iš bendrovės finansinių ataskaitų ir kitų dokumentų.</p>	<p>Application to Categories I, II, III, IV V in general: How this is to understand? The categories are not clearly defined in this document and for us the distinction especially between categories I, II and III is rather unclear and it is very doubtful that such a distinction could be drawn from Company's Financial statements and other documents.</p>	<p>Kategorijos įvardintos ir apibrėžtos Pirkimo objekto aprašymo dokumente, bei šio dokumento 2.1.1 punkte: I kategorija – Geležinkelio kelio sankasa, keliai, melioracija, tiltai, viadukai, geležinkelio kelo viršutinė kelo konstrukcija (toliau - I kategorija); II kategorija – Geležinkelio kelo sankasa, keliai, melioracija, tiltai, viadukai (toliau - II kategorija); III kategorija – Tiltai, viadukai (toliau - III kategorija); IV kategorija – Geležinkelio kelo viršutinė kelo konstrukcija (toliau - IV kategorija). Kategorijos išskirtos atsivėlgiant į tai, kad ne visoms kategorijoms taikomi tam tikri kvalifikacijos reikalavimai. Atsivėlgiant į pirkimo objektą ir siekiant didesnio aiškumo, svarstoma mažinti kategorijų skaičių iki dviejų, vietoje keturių.</p>	<p>The categories are identified and defined in the Subject of Contract Description Document and in Section 2.1.1 of this document: Category I - Embankment, roads, drainage, bridges, viaducts, superstructure of the railway track (Category I); Category II - Embankment, roads, drainage, bridges, viaducts (Category II); Category III - Bridges, viaducts (Category III); Category IV - Track superstructure (Category IV). The categories have been distinguished on the basis that not all categories are subject to certain qualification requirements. In view of the subject of the contract and in the interest of clarity, it is considered to reduce the number of four categories to two instead of four.</p>
20	<p>Dėl 2.1.1 ir 2.1.2. taikymo I, II, III, IV V kategorijoms: Pagal įmonių finansines ataskaitas negalima įrodyti metinių pajamų, likvidumo rodiklių ir kt., išskirtų pagal minėtą I-IV kategorijas. Be to, ar 1 mln. EUR riba taikoma I-IV kategorijų sumai, ar kiekvienai kategorijai atskirai (panašus klausimas į 2.2.1 punktą)</p>	<p>Concerning 2.1.1 & 2.1.2. Application to Categories I, II, III, IV V: The financial statements of the companies do not allow to proof annual incomes, liquidity ratios etc. separated by the mentioned Categories I to IV. Moreover is the 1 million EUR threshold applied for the sum of the categories I to IV or for each of the categories independently (similar question to 2.2.1)</p>	<p>Pažymime, jog pagal tiekėjo pateiktus finansinių ataskaitų rinkinius ar kitus finansinius dokumentus bus apskaičiuotas tiekėjo vidutinė metinė visos veiklos pajamos per paskutinius 3 (trejus) finansinius metus bei likvidumo koeficientas. Šiuos skaičiavimus atliks KC.</p>	<p>Please note that the supplier's average annual total operating revenue over the last 3 (three) financial years and the liquidity ratio will be calculated on the basis of the supplier's financial statements or other financial documents. These calculations will be carried out by the KC.</p>
21	<p>Dėl 2.2.1 „Statybos darbų techninės priežiūros paslaugų teikimas“. Suprantama, kad tai ne apie „techninės priežiūros“ paslaugas, bet apie statybvietės priežiūros paslaugų teikimą?</p>	<p>Concerning 2.2.1 "Provision of maintenance services for the Construction works". It is understood that this not about "maintenance" service but about provision of construction site supervision services ?</p>	<p>Taip, turima omeny statybos darbų techninės priežiūros paslaugų teikimo metu.</p>	<p>Yes, it refers to technical supervision services during construction.</p>
22	<p>Dėl 2.2.1 ir kitų. Savoka „ypatingos svarbos statiniai“ akivaizdžiai reiškia Lietuvos statybos įstatyme numatytą klasifikaciją, tokia klasifikacija veikiamais neįtikina kitų šalių statybos teisės nuostatų ir praktikos. Todėl būtų naudinga nurodyti aiškūs reikalavimus, kuriuos turi atitikti konkurso dalyvių pateikti projektai</p>	<p>Concerning 2.2.1 and others: The term "construction works of exceptional significance" refers obviously to the classification by Lithuanian Construction Law; such classification is most probably not equal to provisions in the construction law and practice in other countries. Therefore, it would be useful to indicate clear requirements to be fulfilled by the Projects presented by the Bidders</p>	<p>Tiekėjų kvalifikacinius reikalavimai keliami remiantis Lietuvos Respublikos teisės aktais. Lietuvos Respublikos statybos įstatymo 2 str. 20 p. apibrėžta sąvoka – "Ypatingsis statinys – statinys, kuriame naudojamas ar saugomos pavojingosios medžiagos (pagal nustatytus jų ribinius kiekius); statinys, kuriame yra potencialiai pavojingų įrenginių; sudėtingos konstrukcijos ir sudėtingų technologijų statinys (pagal normatyvinius statybos techninius dokumentais nustatytus sudėtingumo požymius ir techninius parametrus); visuomenės poreikiams naudojamas pastatas, kuriame vienu metu būna daugiau kaip 100 žmonių; aukštybinis (daugiau kaip 5 aukštų) daugiabutis gyvenamasis namas; kultūros paveldo statinys. Prie ypatingųjų statinių kategorijos priskiriamų statinių sąrašą tvirtina Lietuvos Respublikos Vyriausybės įgalota institucija." Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2016 m. spalio 27 d. įsakymu Nr. D1-713 (aktuali redakcija) patvirtintas Statybos techninis reglamentas STR 1.01.03:2017 „Statinių ir patalpų klasifikavimas“ nustato ypatingųjų statinių kategorijas priskiriamų statinių sąrašą, kur prie ypatingųjų statinių priskiriami: geležinkelio keliai; kiti transporto statiniai; (viadukai ir/arba tiltai ir/arba geležinkelio tiltai). Tiekėjai turėtų pateikti ypatingų statinių – Inžinerinių statinių grupės : Susisiekimui komunikacijų statiniai Geležinkelio pogrupio: – geležinkelio keliai; kiti transporto statiniai; (viadukai ir/arba tiltai ir/arba geležinkelio tiltai) - naujo statinio statyba, statinio rekonstravimas darbų techninės priežiūros paslaugos.</p>	<p>The qualification requirements for suppliers are based on the legislation of the Republic of Lithuania. Article 2(20) of the Law on Construction of the Republic of Lithuania defines: "Construction works of exceptional significance" means a construction works in which dangerous substances are used or stored (not exceeding the set limits of their amount); a construction works in which potentially dangerous equipment are located or potentially dangerous work is carried out; a construction works of complex structure and complex technologies (according to specific features of complexity and technical parameters set out by normative technical construction documents); a building used for public needs in which more than 100 people are present at a time; a high-rise (more than five-storey) apartment houses, a structure of cultural heritage. A list of construction works assigned to the category of construction works of exceptional significance shall be approved by an institution authorised by the Government." The Building Technical Regulation STR 1.01.03:2017 "Classification of Buildings and Premises", approved by Order No D1-713 of the Minister of the Environment of the Republic of Lithuania of 27 October 2016 (current version), establishes a list of buildings classified as special construction works, where the following are classified as special construction works: railway tracks; other transport structures: (viaducts and/or bridges and/or railway bridges). Suppliers should provide the construction works of exceptional significance - Engineering Structures Group: Structures of the Communications and Transport subgroup: - Railway tracks; other transport structures: (viaducts and/or bridges and/or railway bridges) - construction of a new structure, reconstruction of a structure, technical supervision services.</p>

23	Dėl 2.2.2.1 reikalavimų FIDIC inžinieriu. Reikalavimai: 6 ir 10 paskutinių metų darbo patirtis ir bent vienas įgyvendintas projektas 1435 mm vėžės geležinkelio statybos / rekonstrukcijos srityje ir HSR >200 km/h ir Projekto apimtis ne mažesnė kaip 100 mln. EUR (suprantama kaip investicijų apimtis?) ir FIDIC Raudonosios / Geltonosios knygos reikalavimus vargu ar įvykdys daugiau kaip vos keli asmenys visame pasaulyje. Jei apskritai įvykdys. Dauguma neseniai užbaigtų greitųjų geležinkelio projektų Vakarų Europoje ir Rytų Azijoje vykdomi ne pagal FIDIC sutartis, o pagal kitas sutarčių formas ir (arba) vietos sutarčių teisę. Be to, pavyzdžiui, Vokietijoje greitųjų geležinkelio projektų priežiūra suaktyvinta mažesnes dalis, kad galėtų dalyvauti MVĮ. Todėl šie reikalavimai sumažinami iki pagrįsto lygio.	Concerning 2.2.2.1 Requirements to FIDIC Engineer. The Requirements with 6 out of last 10 years work experience and at least one completed project in Railway construction / reconstruction for 1435 mm gauge, and HSR >200 km/h & Project volume not less than 100 mln. EUR (understood as investment volume?) & FIDIC Red / Yellow Book are hardly to be fulfilled by more than a handful persons worldwide, if at all. Most of the recently completed HSR projects in Western Europe and East Asia are not performed under FIDIC contracts but other contract formats and/or under local contractual law. Moreover, e.g. in Germany supervision of HSR projects is subdivided in smaller lots to allow participation of SME. Therefore these requirements shall be reduced to a reasonable level.	Atsižvelgiant į teikiamas pastabas, svarstoma galimybė kvalifikacijos reikalavimuose FIDIC inžinieriaus patirties trukmę trumpinti iki 60 mėnesių per 10 metų, bei praplėsti įgyvendintų projektų veiklos sritis į - Susisiekimo komunikacijų stacijas bei kiti inžineriniai stacijas - popugriusius: keliai; gatvės; geležinkelio kelias; oro uostai; vandens uostai; kiti transporto stacijas. Norime pažymėti, kad FIDIC inžinieriu galima nebus kelias reikalavimas turėti 1435 pločio vėžės 200 km/val greičio geležinkelio projekto patirties. Taip pat, atkreipiame dėmesį, kad 100 mln. Eur vertės (suprantama kaip investicijų suma) reikalavimas nustato bendrą projektų vertę, t.y. gali būti sumuojami keli mažesnis apimties projektai.	In the light of the comments received, consideration is being given to shortening the duration of the FIDIC engineer's experience in the qualification requirements to 60 months in 10 years, and to extend the scope of the completed projects to include - Transport and Communication Structures and Other Civil Engineering Structures - in the following subgroups: roads; streets; railway tracks; airports; water ports; other transport structures. We would like to point out that the FIDIC engineer may not be required to have experience in the design of a railway project with a gauge of 1435 gauge at 200 km/h. Please also note that the EUR 100 million requirement (understood as the amount of investment) sets the total value of the projects, i.e. several smaller projects may be added together.
24	Dėl 2.2.2.2 punkte nurodyto eksperto: Pareigybės „Statybos darbų kokybės priežiūros ekspertas“ reikšmė neaiški. Ar tai reiškia žemės darbų (pylimų, iškasų ir kt.) priežiūros instituciją? Prašome paaiškinti / patikslinti aiškiau	Concerning the Expert under 2.2.2.2: The meaning of the position "Expert of Supervision of quality of construction operations" is unclear. Does it mean a Supervisor for earthworks (embankments, cuttings, etc.)? Please clarify/ specify more clear	Svarstoma tikslinti pozicijos pavadinimą į - geležinkelio statybos reikalavimų ekspertas. Eksperto funkcija - konsultavimas, priežiūra ir kontrolė statybų vykdymo metu, siekiant užtikrinti, kad būtų laikomasi greitojo geležinkelio (europinio standarto vėžės, greitis > 200 km/h) reikalavimų. Galutinė kvalifikacijos reikalavimų redakcija bus pateikta oficialiai paskelbtuose pirkimo dokumentuose.	Consideration is being given to adjusting the title of the position to - Expert in railway construction requirements. The expert's function is to advise, supervise and control during construction to ensure compliance with the requirements of high-speed rail (European standard gauge, speed > 200 km/h). The final version of the qualification requirements will be provided in the officially published procurement documents.
25	Dėl kalbos reikalavimų techniniams ekspertams: Nematome reikalo reikalauti konkretaus anglų kalbos mokėjimo lygio, nes lietuvių kalba bus viena iš Sutarties kalbų, tačiau anglų kalbos žinios bus vertinamos kaip privalomas pasiryšimų vertinimo metu. AsBo / NoBo ekspertams šis reikalavimas yra prasmingas, tačiau	Concerning Language Requirements for the Technical experts: We do not see the need to request a specific level of English proficiency as far as Lithuanian will be one of the Contractual languages, however, English knowledge shall be assessed as an advantage during the bid evaluation. For the AsBo / NoBo experts the requirement makes sense, however	Atsižvelgiant į teikiamą pastabą, svarstoma galimybė kvalifikaciniuose reikalavimuose atsiskirti konkretaus anglų kalbos lygio reikalavimą. Siekiant užtikrinti tinkamą komunikaciją, anglų kalbos reikalavimas kai kuriems specialistams bus keliamas, tačiau galima nebe kvalifikaciniuose, o techninės specifikacijos reikalavimuose. Galutinė kvalifikacijos reikalavimų redakcija bus pateikta oficialiai paskelbtuose pirkimo dokumentuose.	In the light of the comment, consideration is being given to removing the specific English language level requirement from the qualification requirements. To ensure smooth communication, English will be required for some professionals, but possibly not in the qualification requirements but rather in the technical specification. The final version of the qualification requirements will be provided in the officially published procurement documents.
26	Dėl techninių reikalavimų geležinkelio kelio ekspertui (2.2.2.4). Atsižvelgiant į atitinkamoje geležinkelio linijoje ir (arba) dalyje taikomus techninio projekto sprendimus, gali būti reikalaujama specifinių techninių žinių; pvz., patirties, susijusios su nebalastinėmis (monolitinėmis) bėgų sistemomis	Concerning technical requirements to the Track expert (2.2.2.4): In dependency on the technical design solutions applied on the concerned line/ Lot specific technical know-how might be requested, e.g. experience with non-ballasted (monolith) track systems	Numatoma, kad kartu su pirkimo technine specifikacija bus pateikti ir turimi techniniai projektai, kad tiekėjas turėtų galimybę tinkamai įvertinti nustatytus reikalavimus ekspertui.	It is foreseen that the technical specification of the contract will be accompanied by the available technical designs to enable the supplier to properly assess the requirements for an expert.
27	Dėl techninių reikalavimų, keliamų pylimų priežiūrai (poz. 2.2.2.5). Kalbant apie sankasų eksperto patirtį, „Išplėsto geležinkelio kelio“ matavimo vietas nėra prasmingas, nes į stovyje galėtų atitikti tik vieno ar dviejų kilometrų ilgio pylimas; patartina reikalauti ne mažesnio kaip 5 ar 10 km pylimų ilgio. Atsižvelgiant į greitųjų traukinių specifiką, rekomenduojama prašyti patirties, susijusios su geležinkelio pylimas, o ne tik su keliais	Concerning technical requirements to the Supervisor of embankments (pos. 2.2.2.5). For the experience of the subgrade expert the measurement unit of "Expanded railway track" does not make sense because it could be fulfilled on a station by only one or two kilometres of embankment length. It would be advised to request length of embankments not less than 5 or 10 km. Due to the specifics of High-speed traffic it is recommended to request explicitly for experience with rail embankments and not alternatively only road experience	Reikalavimus keliamo siekiami užtikrinti konkurenciją ir sudaryti galimybę konkurse dalyvauti daugybei tiekėjų. Mūsų vertinimu, kelio ir geležinkelio sankasos darbai pagal technologinius sprendimus bei pobūdį yra labai artimi, todėl reikalavimus šiam specialistui nurodomi abu darbų tipai kaip lygiavertiai.	We are setting the requirements to ensure competition and to allow more suppliers to take part in the tender. In our assessment, the technological and nature of road and railway embankment works are very similar, and the requirements for this specialist therefore refer to both types of works as equivalent.
28	Dėl techninių reikalavimų, keliamų tiltų ir (arba) viadukų priežiūrai (poz. 2.2.2.7): Reikia patikrinti patirties reikalavimus, susijusius su tiltų ilgiu (100 m), ir, jei reikia, juos pritaikyti konkrečiam konkursui (daliai), atsižvelgiant į numatomus projektinius sprendimus (pvz., maksimalų tilto ilgį, tiltų tipus (metaliniai, betoniniai).	Concerning technical requirements to the Supervisor of bridges/ viaducts (pos. 2.2.2.7): The experience requirements concerning length of bridges (100 m) need to be checked and adapted if necessary for an individual tender/ Lot depending on the design solutions foreseen (e.g. maximal bridge length, bridge types [metal, concrete]).	Atsižvelgiant į teikiamą pastabą, svarstoma galimybė kvalifikacijos reikalavimuose atsiskirti tilto ilgio (100 m) reikalavimą. Galutinė kvalifikacijos reikalavimų redakcija bus pateikta oficialiai paskelbtuose pirkimo dokumentuose.	In the light of the comment, consideration is being given to removing the bridge length requirement (100 m) from the qualification requirements. The final version of the qualification requirements will be provided in the officially published procurement documents.
29	Reikalavimai kiekiui ir (arba) sąnaudų vertinimo (poz. 2.2.2.8): 1 punkte nustatytas reikalavimas pateikti pažymą, kad būtų galima parengti apskaičiuotas specialiąjų statybos darbų kainas. Suprantama, kad ekspertas turi turėti licenciją ir patirtį dirbti su Lietuvoje naudojamais statybos kainų skaičiavimo įrankiais (Sistema)?	Concerning requirements to the Quantity/ cost estimator (pos. 2.2.2.8): Under point 1 there is a requirement for a certificate to prepare calculated prices of special construction work. It is understood that the expert shall have a licence and experience to work with construction price calculation tools used in Lithuania (Sistema)?	Atsižvelgiant į teikiamą pastabą, svarstoma galimybė kvalifikacijos reikalavimuose atsiskirti kainodaros ir sąmatų specialisto pozicijas. Galutinė kvalifikacijos reikalavimų redakcija bus pateikta oficialiai paskelbtuose pirkimo dokumentuose.	In the light of the comment, consideration is being given to removing the position of pricing and costing specialist from the qualification requirements. The final version of the qualification requirements will be provided in the officially published procurement documents.
30	Dėl reikalavimų saugos darbe ekspertui (poz. 2.2.2.10): Ar reikalaujami saugos darbe / priešgaisrinės saugos sertifikatai būtinai turi būti lietuviški, ar tai gali būti ir kitų šalių sertifikatai? Reikia aiškiai nurodyti.	Concerning requirements to the Occupational Safety Expert (pos. 2.2.2.10): Are the required certificates on occupational safety / fire safety necessarily to be Lithuanian certificates or could this be also certificates from other countries? Needs to be clearly indicated.	Darbo saugos ir priešgaisrinės saugos sertifikatai turi būti Lietuvoje galiojantys sertifikatai. Užsienyje išduoti sertifikatai pripažįstami vadovaujantis Lietuvos Respublikos įstatymu dėl reglamentuojamų profesinių kvalifikacijų pripažinimo ir kitais teisės aktais.	Occupational safety/fire safety certificates must be Lithuanian certificates. Certificates issued in foreign countries are recognised in accordance with the Republic of Lithuania Law on Recognition of Regulated Professional Qualifications and other legal acts.
31	Dėl sistemų inžinieriaus eksperto (2.2.1.13): Atsižvelgiant į priziūrų darbų apimtį, vietoj vieno sistemų eksperto gali prireikti atskirų signalizacijos ir (arba) OCC, telekomunikacijų, elektros energijos tiekimo ekspertų, sąsajų vadovo ir bandymų vadovo bei patalaido vadovo.	Concerning the Systems engineering expert (2.2.1.13): In dependence of the scope of the works to be supervised instead of one systems expert, separate-experts for signalling / OCC, telecom, power supply and an Interface Manager and Testing & Commissioning Manager might be required.	Atkreipiame dėmesį, kad reikalavimuose nustatyta pareiga turėti bent vieną sistemų inžinieriaus ekspertą, tačiau tiekėjas, matydamas poreikį, gali pasiūlyti ir kelis specialistus šios pozicijos funkcijoms užtikrinti.	Please note that the requirements require at least one systems engineering expert, but the supplier may also propose several specialists to cover this position if it sees a need.
32	Dėl kokybės užtikrinimo eksperto (2.2.2.16): Reikalavimas dėl 20 mln. EUR projekto sumos yra per didelės. Statybvietės priežiūros projekto kokybės užtikrinimo eksperto vaidmuo – daugiausia stebėti ir audituoti rangovo (-ų) kokybės užtikrinimo sistemas. Todėl šiai pareigybei reikalinga ilgalaikė patirtis, kuri tiesiogiai nepriklauso nuo statybos projekto finansinės apimties.	Concerning the QA Expert (2.2.2.16): The requirement concerning the 20 million EUR Project amount is too excessive. The role of the QA expert in a site supervision project is mainly to monitor and audit the QA systems of the Contractor(s). Therefore a long-term experience is required for this position not directly depending on the financial volume of the construction project.	Atsižvelgiant į teikiamą pastabą, svarstoma galimybė kvalifikacijos reikalavimuose atsiskirti Projekto vertės (20 mln.) reikalavimą. Galutinė kvalifikacijos reikalavimų redakcija bus pateikta oficialiai paskelbtuose pirkimo dokumentuose.	In the light of the comment made, consideration is being given to removing the requirement for the value of the Project (20 million) from the qualification requirements. The final version of the qualification requirements will be provided in the officially published procurement documents.
33	Dėl BIM koordinatoriaus (2.2.1.17). Iš savo patirties žinome, kad BIM koordinatoriaus iš statybos darbų vadovo ir (arba) FIDIC inžinieriaus pusės aiškiai nereikia. Už BIM modelį ir jo pritaikymą atsako projektuotojas ir (arba) rangovas	Concerning the BIM coordinator (2.2.1.17): From our experience there is no explicit need for a BIM coordinator on the side of the Site supervisor/ FIDIC Engineer. The responsibility for the BIM model and its adaptation shall be with the Designer and/ or Contractor	Užsakovo vertinimu, ši pozicija ir atitinkami paslaugos yra reikalingos užtikrinti tinkamą statybų priežiūrą ir pagalbą Užsakovui. Nurodyto specialisto paslaugų poreikis kyla atsižvelgiant į esamą Rail Baltica projektų vykdymo patirtį bei įgyvendinimo metu kylančias problemas ir rizikas. Specialisto funkcijos bus apbrėžtos pirkimo techninėje specifikacijoje.	The Customer considers that this position and the corresponding services are necessary to ensure proper construction supervision and support to the Customer. The need for the services of this specialist arises in the light of the current experience with Rail Baltica projects and the problems and risks encountered during implementation. The functions of the specialist will be defined in the technical specification of the contract.
34	Dėl nacionalinio saugumo klausimų (2.3.1): Suprantama, kad atsakingas nacionalinio saugumo subjektas patikrins tiekėją, subrangovus ir ekspertus (?), kad patikrinti atitikt nacionalinio saugumo interesams. Galimo interesų konflikto atveju Konkurso dalyviui turi būti leista pateikti papildomus paaiškinimus ir (arba) dokumentus patikrinimui atlikti arba pakviesti subrangovą ar atskirą ekspertą, kad jis nebūtų diskvalifikuotas. Prašome patvirtinti	Concerning National Security Issues (2.3.1): It is understood that the responsible National Security entity will review the supplier, the subcontractors and also prosed experts (?) to verify compliance with national security interests. In case of potential conflict of interest the Bidder must be allowed to present additional explanation/ documentation for verification or to replace a subcontractor or individual expert and not being disqualified. Please confirm	Tiekėjas, dalyvaudamas Pirkime ir pateikdamas Paraišką, privalo deklaruoti, jog nei jis, nei jo pastiektami ūkio subjektai ir/ar subiekčiai, nei juos kontroliuojantys asmenys neturi interesų konflikto, galinčio neigiamai paveikti pirkimo sutarties vykdymą ir interesus, galinčių kelti grėsmę nacionaliniam saugumui. Atitikimas nacionalinio saugumo reikalavimams aprašyta vykdomas Pirkimo procedūrą pabaigoje, nustačius galimą laimėtoją. Vadovaujantis Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymu (toliau - NSUSOAJ), prieš sudarant sutartį, KC inicijuoja procedūrą, siekiant nustatyti, ar numatoma sudaryti sutartis atitinka nacionalinio saugumo interesus ir, ar tokia sutartis gali būti sudaroma ir vykdoma. Sprendimą, ar ketinama sudaryti sutartis atitinka nacionalinio saugumo interesus, priima Lietuvos Respublikos Vyriausybė (toliau - LRV) NSUSOAJ nustatyta tvarka. Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos koordinavimo komisija teikia išvadas ar rekomendacijas dėl kitų nacionalinio saugumo interesams užtikrinti būtinų priemonių, susijusių su nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsauga. LRV priėmęs sprendimą, jog ketinama KC ar įgaliojotojo sudaryti sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesus ar Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos koordinavimo komisija pateikus išvadas ar rekomendacijas, ši sutartis nėra sudaroma. Tokiu atveju KC kreipiasi į kitą Tiekėją, kuris gali būti pripažintas laimėtoju. Taigi tiekėjas Pirkime turėtų dalyvauti tik su patikimais, grėsmės nacionaliniam saugumui nekylančiais ūkio subjektais ir/ar subiektais, nes, nustačius, kad bent vienas subjektas neatitinka nacionalinio saugumo reikalavimų, tiekėjas būtų pašalintas iš Pirkimo procedūrą.	When participating in the Procurement and submitting a Bid, the Supplier must declare that neither it, nor the economic operators and/or subcontractors it uses, nor the persons controlling them, have a conflict of interest which may adversely affect the performance of the procurement contract, and no interests which may be prejudicial to national security. National security clearance is usually carried out at the end of the procurement procedure, after the eventual winner has been identified. In accordance with the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security (NSUSOAJ), prior to the conclusion of the contract, the KC shall initiate a procedure to determine whether the envisaged contract is in the interests of national security and whether such contract may be concluded and performed. The decision on whether the intended conclusion of the contract is in the interests of national security shall be taken by the Government of the Republic of Lithuania (LRV) in accordance with the procedure laid down in the NSUSOAJ. The Coordination Commission for the Protection of Objects of Importance to National Security shall issue conclusions or recommendations on other measures necessary to safeguard the interests of national security in relation to the protection of objects of importance to national security. Upon adoption of the decision by the Government of the Republic of Lithuania that the intended contract to be concluded by the KC or the Principal is not in the interests of national security, or the conclusions or recommendations of the Coordination Commission for the Protection of Objects of Importance to National Security, the contract shall not be concluded. In this case, the KC shall contact another Supplier who may be declared the successful tenderer. Thus, the supplier should only participate in the procurement with reliable entities and/or subcontractors that do not pose a threat to national security, as if any entity is found not to comply with the national security requirements, the supplier would be excluded from the procurement procedure.
35	Užsakovas turėtų atsižvelgti į tai, kad konsultantai iš skirtingų šalių turi rekomendacijas ir dokumentus pagal kilmės šalį. Tai gali visškai neatitikti konkurso kvalifikacinių reikalavimų, tačiau Klientas turėtų atsižvelgti į panašias ar lygiavertes rekomendacijas ir dokumentus. Pavyzdžiui, kai kuriose šalyse viešųjų pirkimų sutartyse taikomos panašios į FIDIC sutarties sąlygos. Nors 2 sutarties sąlygos nėra FIDIC, jos funkcijos ir ypatybės labai panašios, o kai kuriais atvejais tapachios FIDIC. Klientas šias nuorodas turėtų laikyti lygiavertėmis FIDIC.	The Client should take into account that consultants from different countries have references and documentation in accordance with the country of origin. This may not be perfectly matching the qualification requirements of the tender but Client should take into consideration similar or equivalent references and documentation. For example, in some countries conditions of contract similar to FIDIC are used in public procurement contracts. Although the conditions of 2 the contract are not FIDIC, the functions and features are very similar and in some cases identical to FIDIC. Client should consider these references as equivalent to FIDIC.	Atkreipiame dėmesį, jog, priklausomai nuo kvalifikacinių reikalavimų pobūdžio, užsienio šalių specialistai (Europos Sąjungos valstybės nariai, Šveicarijos Konfederacijos arba valstybės, pasirašiusių Europos ekonominės erdvės sutartį, pildiniai ir kiti fiziniai asmenys, kurie naudojami Europos Sąjungos teisės aktuose jiems suteiktomis judėjimo valstybėse narėse teisėmis) iki sutarties pasirašymo turi gauti Lietuvos Respublikos statybos įstatymu nustatytą tvarka išduotą teisės pripažinimo dokumentą arba turi būti pateikiami užsienio šalies specialistams išduoti dokumentai, patvirtinamys turimą kvalifikaciją kilmės šalyje, arba nuorodos į nacionalines duomenų bazes bet kurioje valstybėje narėje, prie kurių pirkimo vykdytojas turės galimybę tiesiogiai ir neatlygintinai prisijungęs susipažinti su reikalaujamais dokumentais ir (ar) informacija.	Please note that, depending on the nature of the qualification requirement, foreign specialists (citizens of the Member States of the European Union, the Swiss Confederation or the countries that have signed the European Economic Area Agreement and other natural persons who exercise the rights of movement in the Member States conferred on them by the legislation of the European Union) must, prior to the signing of the contract, obtain a document of recognition of their right issued in accordance with the procedure laid down in the Republic of Lithuania Law on Construction, or must be provided with the documents issued to the specialists of a foreign country, the documents shall be submitted by the contracting authority in the Member State of origin, or links to national databases in any Member State to which the contracting authority will have direct and free access to the required documents and/or information.
36	Tiekėjo vidutinės metinės visos veiklos pajamos per paskutinius 3 (trejus) finansinius metus, o jei ūkio subjektas įregistruotas vėliau ar veikla pradėjo vėliau – nuo ūkio subjekto įregistravimo dienos ar veiklos pradžios dienos - yra ne mažesnės kaip 1 000 000,00 EUR (vienas milijonas eurų ir 00 ct) be PVM. Mūsų vertinimu, atsižvelgiant į tai, kad reikalaujama itin aukštos kvalifikacijos ekspertų ir į tai, kad Rail Baltica projekto reikšmingumo lygis itin aukštas, šis reikalavimas 1.000.000 Eur metinių veiklos pajamų yra per mažas. Savo vertinimą grindžiame tuo, kad įmonė turi būti finansškai stipri ir turi būti pajėgi vykdyti ne vieną didelės apimties projektą. Mūsų vertinimu 1.000.000 mln eurų yra sąlyginai nedidelės pajamos dabartinės rinkos apimtyje, ir tokias pajamas gali turėti mažesnė nei vidutinio dydžio techninės priežiūros paslaugas teikianti įmonė. Mažai įmonė gali būti sudėtinga suvadyti kadru kalbos riziką atstikusi situacija, kai dėl nenumatytų aplinkybių atstiktu kadru praradimas ir tokia situacija gali būti didelio reikšmingumo rizika. Todėl mūsų siūlymas būtų 5.000.000 Eur vidutinės metinės pajamos, kurių apimtyje techninės priežiūros paslaugų vertė būtų ne mažesnė kaip 50%.	The Supplier's average annual total turnover over the last 3 (three) financial years, or, in the case of a later registration or commencement of business, from the date of registration or commencement of business, is at least EUR 1,000,000.00 (one million euro and 00 ct) excluding VAT. In our view, given the very high level of expertise required and the very high level of significance of the Rail Baltica project, this requirement of EUR 1,000,000 annual operating income is too low. We base our assessment on the fact that the company must be financially strong and have the capacity to carry out more than one large-scale project. In our estimation, EUR 1,000,000 is a relatively small annual revenue in the current market size, and this is the kind of revenue that can be generated by a smaller-than-medium sized technical supervision service company. For a small company, it may be difficult to manage the risk of staff turnover in the event of a situation where unforeseen circumstances lead to a loss of staff, which could be of high significance. Therefore, our proposal would be an average annual revenue of EUR 5,000,000, with the value of the construction supervision services being at least 50% of the value of the supervision support.	Atsižvelgiant į teikiamą pastabą svarstoma galimybė koreguoti reikalavimą dėl vidutinių metinių visos veiklos pajamų dydžio. Galutinė kvalifikacijos reikalavimų redakcija bus pateikta oficialiai paskelbtuose pirkimo dokumentuose.	In the light of the comment, consideration is being given to adjusting the requirement for average annual revenue from all activities. The final version of the qualification requirements will be provided in the officially published procurement documents.

<p>37</p> <p>Per pastaruosius 10 (dešimt) metų iki paraiškų pateikimo termino pabaigos (o kai paraiška teikiama suėjus nustatytam pirmiam konkrečiam paraiškų pateikimo terminui – iki tiekėjo paraiškos pateikimo dienos) arba per laiką nuo tiekėjo registravimo dienos (jei tiekėjas vyko veiklą mažiau nei 10 (dešimt) metų) tiekėjas turi būti įvykdęs arba vykdęs: 2.2.1.1. b) bent 1 (vieną) ar daugiau sutarčių, kurių apimtyje suteiktos ypatingi statinių – statinių grupė: susisiekiemo komunikacijos – geležinkelio keliai; kiti transporto statiniai (viadukai ir/arba tiltai ir/arba geležinkelio tiltai) (bet kuri iš šių statybos rūšių, kaip apibrėžta Lietuvos Respublikos Statybos įstatyme (toliau – Statybos įstatymas): naujo statinio statyba, statinio rekonstravimas) darbų techninės priežiūros paslaugas</p> <p>Manome, kad tai ribojamas konkurencijos. Kodėl nustatysite 10 metų terminą? Neįsagu ankstesnė patirtis visiškai neturi pridėtinės vertės? Mūsų vertinimu turėtų būti formuluojama, kad "tiekėjas turi būti įvykdęs arba vykdęs..." neribojant laikotarpio 10 metų periode</p> <p>Vertinimas reikalavimo 2.2.1.1. Manome, kad tiekėjai (monė) nustatytą konkrečios statinių grupės (geležinkelio keliai; kiti transporto statiniai (viadukai ir/arba tiltai ir/arba geležinkelio tiltai) kvalifikacijai reikalaujama yra ribojamas konkurencijos. Šis kvalifikacinis reikalavimas numatys suprantamas, kaip reikalavimas Tiekėjui, t.y. įmonėi, ir mūsų vertinimu šiuo kvalifikacinio reikalavimo reikalavimu Perkančioji organizacija siekia nustatyti ar įmonė yra pajėgi vykdyti technines priežiūros funkcijas, todėl manome, kad neturėtų būti klasifikuojama geležinkelio keliai; kiti transporto statiniai (viadukai ir/arba tiltai ir/arba geležinkelio tiltai).</p> <p>Todėl siūlome išplėsti, kaip numatyta STR 1.01.03.2017 „Statinių ir patalpų klasifikavimas“ 3 priedas - Inžinerinių statinių grupės. Susisiekiemo komunikacijai statiniai bei kiti inžineriniai statiniai - pogrupuose: keliai; gatvės; geležinkelio keliai; oro uostai; vandens uostai; kiti transporto statiniai.</p> <p>Perkančioji organizacija turi galimybę konkrečius kvalifikacinius reikalavimus išskirti konkrečioms specialistams. Dabartinio atveju Tiekėjui, kuris nėra įgyvendinęs "geležinkelio keliai; kiti transporto statiniai (viadukai ir/arba tiltai ir/arba geležinkelio tiltai)" reikalavimą atitinkančio projekto, nors ir turi specialistus, kuris/ie yra įgyvendinęs tokius projektus - yra užkertamas kelias dalyvauti konkursuose.</p> <p>Siūlome šio kvalifikacinio reikalavimo redakciją atlikti visose keturiose kategorijose.</p>	<p>Within the last 10 (ten) years prior to the closing date for submission of tenders (or, in the case of an application submitted after the initial specific closing date, prior to the date of submission of the supplier's application), or within the period from the date of the supplier's registration (if the supplier has been in business for less than ten (10) years), the supplier must have fulfilled or performed: 2.2.1.1. b) at least one (1) or more contracts for the provision of construction supervision services for the works of a group of special structures: communications - railway track; other transport structures (viaducts and/or bridges and/or railway bridges) (any of the following types of construction as defined in the Republic of Lithuania Law on Construction ("the Law on Construction"): construction of a new construction works, reconstruction of a construction works)</p> <p>We believe this is a restriction on competition. Why the 10-year deadline? Is there no added value in previous experience? In our view, the wording should be that "the supplier must have fulfilled or fulfilled..." without limiting the time period to a 10-year period.</p> <p>Assessment of requirement 2.2.1.1. We consider that imposing a qualification requirement on a supplier/company for a specific group of structures (railway track; other transport structures (viaducts and/or bridges and/or railway bridges)) is a restriction on competition. This qualification requirement is understood by us as a requirement for the Supplier, i.e. the undertaking, and in our view this qualification requirement is intended by the Contracting Authority to determine whether the undertaking is capable of carrying out the supervision functions, and we therefore consider that the classification should not be railway track; other transport structures (viaducts and/or bridges and/or railway bridges).</p> <p>Therefore, we propose to extend as per STR 1.01.03.2017 "Classification of buildings and premises" Annex 3 - Group of engineering structures: Transport communication structures and other engineering structures - subcategories: roads; streets; railway tracks; airports; water ports; other transport structures.</p> <p>The Contracting Authority has the possibility to set specific qualification requirements for specific professionals. In the current case, a Supplier who has not completed a project that meets the requirement of "railway track; other transport structures (viaducts and/or bridges and/or railway bridges)", even if it has a specialist(s) who have completed such projects, is prevented from taking part in the tenders.</p> <p>We propose to revise this qualification requirement in all four categories.</p>	<p>Atsižvelgiant į nuolat kintančius teisės aktų reikalavimus, technologijų pažangą bei saugumo standartų pokyčius, itin svarbu, kad tiekėjo patirtis būtų nauja ir aktuali. Mūsų vertinimu, 10 metų patirties laikotarpis nėra ribojantis konkurencijos, o priešingai – užtikrina, kad tiekėjai turėtų pakankamai aktualios praktinės patirties, proporcingos šio projekto apimčiai ir sudėtingumui.</p> <p>Informuojame, kad atsižvelgiant į teikiama pastaba, svarstoma galimybė kvalifikaciniuose reikalavimuose praplešti statinių grupių reikalavimą tiekėjui - Inžinerinių statinių grupė: Susisiekiemo komunikacijai statiniai bei kiti inžineriniai statiniai - pogrupuose: keliai; gatvės; geležinkelio keliai; oro uostai; vandens uostai; kiti transporto statiniai. Galutinė kvalifikacijos reikalavimų redakcija bus pateikta oficialiai paskelbtuose pirkimo dokumentuose.</p>	<p>Given the ever-changing legislative requirements, technological advances and changes in security standards, it is essential that the supplier's expertise is up-to-date and relevant. In our view, a 10-year experience period is not restrictive of competition, but on the contrary ensures that suppliers have sufficient relevant know-how commensurate with the scope and complexity of the project.</p> <p>Please be informed that, in the light of the comment, consideration is being given to the possibility of extending the requirement for the sub-group of structures in the Qualification Requirements to the group - Engineering Structures: Transport communication structures and other engineering structures - subcategories: roads; streets; railway tracks; airports; water ports; other transport structures. The final version of the qualification requirements will be provided in the officially published procurement documents.</p>
<p>38</p> <p>1) Bent 1 (vieną) FIDIC Inžinerių, turintį: 1) ne trumpesnę kaip 72 (septyniasdešimt dviejų) mėnesių per paskutinius 10 (dešimt) metų iki paraiškų pateikimo termino pabaigos (o kai paraiška teikiama suėjus nustatytam pirmiam konkrečiam paraiškų pateikimo terminui – iki tiekėjo paraiškos pateikimo dienos) įgytą patirtį*, atliekant inžinerinius pareigas geležinkelio statybos darbų projektuose pagal Raudonosios ir/arba Geltonosios FIDIC sutarčių sąlygas; Vertiname, kaip konkurencijos ribojimą, nes 72 mėnesiai per 10 metų, tai yra 6 metai darbo tik FIDIC inžineriumi kas yra labai ilgas laikas ir tokių asmenų tikrai nėra daug</p> <p>Manome, kad tai ribojamas konkurencijos. Kodėl nustatysite 72 mėnesių terminą? Neįsagu ankstesnė patirtis visiškai neturi pridėtinės vertės? Mūsų vertinimu Fidic inžinierius turintis 50 mėnesių patirtį per 15 metų yra ne blogesnis nei reikalaujamas Perkančiosios organizacijos? Prašome sumžinti iki 50 mėn. per 15 metų</p> <p>Taip pat prašome išplėsti objektų klasifikavimą, neapsiribojant tik įgyvendintais geležinkelio statybos darbų projektais ir išplėsti veiklos sritį, nurodant, kaip reglamentuojama STR 1.01.03.2017 „Statinių ir patalpų klasifikavimas“ 3 priedas - Inžinerinių statinių grupės. Susisiekiemo komunikacijai statiniai bei kiti inžineriniai statiniai - pogrupuose: keliai; gatvės; geležinkelio keliai; oro uostai; vandens uostai; kiti transporto statiniai. Argumentuojame, kad FIDIC inžinieriaus funkcijos pagal FIDIC sampratą yra valdyti Statybos rangos sutartis, kurios yra parengtos pagal FIDIC sutarčių sąlygas ir nėra didelės reikšmės autobonių kelo ar geležinkelio projektų valdė FIDIC inžinierius. Didesnę reikšmę turi FIDIC inžinieriaus komandos nariai, kuriems keliami kvalifikacijos specifika turėtų būti tikslingiau orientuota į konkretų projektą.</p> <p>Taip pat prašome numatyti galimybę pagrįsti FIDIC inžinieriaus kvalifikaciją, kai asmuo/inžinierius projekte atstovavo rangovo sutarties direktoriui. Taip įgyvendinami projektai Skandinavijos šalyse. Prašome numatyti galimybę rangovo projektų direktoriaus pareigas pagrįsti lygiavertacia FIDIC inžinieriaus kvalifikacijai, nustatant reikalavimą, kad projektas būtų įvykdytas pagal FIDIC sutarčių sąlygas.</p>	<p>1) At least one (1) FIDIC Engineer who has: 1. at least 72 (seventy-two) months' experience as an Engineer* in the provision of engineering services on railway construction projects under the terms of the FIDIC Red and/or Yellow Books during the last 10 (ten) years prior to the closing date for submission of tenders (or, in the case of a tender submitted after the initial specific closing date for the submission of tenders, prior to the date of submission of the supplier's tender); We consider this to be a restriction of competition because 72 months in 10 years, which is 6 years of work as a FIDIC engineer only, is a very long time and there are not a lot of such persons in Europe, and the experience has to be gained on railway construction projects. In our assessment, a FIDIC engineer with 50 months' experience over 15 years is no worse than that required by the Contracting Authority* Please reduce to 50 months over 15 years.</p> <p>We also ask to extend the classification of objects beyond the implemented railway construction projects and to extend the scope of activities by specifying as regulated in Annex 3 - Group of engineering structures of STR 1.01.03.2017 "Classification of buildings and premises": Transport communication structures and other engineering structures - subcategories: roads; streets; railway tracks; airports; water ports; other transport structures. We argue that the functions of the FIDIC Engineer under the FIDIC concept are to manage the Construction Contracts, which are drafted in accordance with the FIDIC Contract Conditions, and that there is no significant role for the FIDIC Engineer in the management of a road or rail project. Of greater importance are the members of the FIDIC engineering team, for whom the specificity of the qualification should be more targeted to the specific project.</p> <p>Please also provide for the possibility to justify the qualifications of the FIDIC engineer where the person/engineer represented the contractor's contract director in the project. This is how projects in Scandinavian countries are implemented. Please provide for the possibility to base the Contractor's Project Director's position on the equivalent qualification of a FIDIC engineer, with the requirement that the project be executed in accordance with the terms of the FIDIC contracts.</p>	<p>Atsižvelgiant į teikiamas pastabas, svarstoma galimybė kvalifikacijos reikalavimuose inžinieriaus patirties terminą trumpinti iki 60 mėnesių per 10 metų, bei praplešti projektų veiklos sritį - Susisiekiemo komunikacijai statiniai bei kiti inžineriniai statiniai - pogrupuose: keliai; gatvės; geležinkelio keliai; oro uostai; vandens uostai; kiti transporto statiniai. Dėl rangovo projektų direktoriaus pareigų, vertiname jas kaip nelygiavertes FIDIC inžinieriaus pareigoms, nes jų funkcijos ir atsakomybės yra skirtingos.</p>	<p>In the light of the comments received, consideration is being given to shortening the duration of the Engineer's experience in the Qualification Requirements to 60 months over 10 years, and to extend the scope of the projects to include - Transport and Communication Structures and Other Engineering Structures - in the following sub-groups: roads; streets; railway track; airports; waterports; and other transport structures - as regards the Contractor's Project Director, we consider it to be not equivalent to a FIDIC Engineer, as the roles and responsibilities are different.</p>
<p>39</p> <p>2) per paskutinius 10 (dešimt) metų iki paraiškų pateikimo termino pabaigos (o kai paraiška teikiama suėjus nustatytam pirmiam konkrečiam paraiškų pateikimo terminui – iki tiekėjo paraiškos pateikimo dienos) įgytą patirtį*, vykdanč inžinerinius funkcijas bent 1 (vienam) ar keliuose tinkamai ubaigtose / užbaigtose 1435 mm pločio geležinkelio, kur leistinas greitis ≥ 200 km/h, statybos darbų (bet kuri iš šių statybos rūšių, kaip apibrėžta Statybos įstatyme: naujo statinio statyba, statinio rekonstravimas, statinio kapitalinis remontas) projektuose pagal Raudonosios ir/arba Geltonosios FIDIC sutarčių sąlygas, kurių bendra vertė turi būti ne mažesnė kaip 100 000 000,00 (šimtas milijonų eurų ir 00 ct) Eur be PVM;</p> <p>Vertiname tokias sąlygas kaip konkurencijos ribojimą. Argumentas: kuo yra blogesnis FIDIC inžinierius kuris statė puz. - Burj Khalifa pastatą Dubajuje už Perkančiosios organizacijos reikalaujamą kvalifikaciją 1435 pločio vėžės 200 km/val greičio geležinkelį? FIDIC inžinieriaus funkcijos pagal FIDIC sampratą yra valdyti Statybos rangos sutartis, kurios yra parengtos pagal FIDIC sutarčių sąlygas. Siūlome neišskirti tik geležinkelio kelo ir išplėsti objektų specifika, pagal STR 1.01.03.2017 „Statinių ir patalpų klasifikavimas“ 3 priedas - Inžinerinių statinių grupės. Susisiekiemo komunikacijai statiniai bei kiti inžineriniai statiniai - pogrupuose: keliai; gatvės; geležinkelio keliai; oro uostai; vandens uostai; kiti transporto statiniai. Neapsiribojant šiuo, būtų galima FIDIC inžinieriaus vykdyti objektų specifika išplėsti dar platesne apimtimi, tačiau tuomet išlumė iš susisiekiemo komunikacijų apimčių, kas galbūt prieštarauti Rail Baltica kokybės valdymo galėms.</p> <p>Kitas aspektas, tai 100 000 000 Eur reikalavimas. Norime pasakyti, kad Lietuvoje tiesiog nėra įgyvendintų tokios vertės statybos objektų, kurie atitiktų Perkančiosios organizacijos reikalavimus, kaip ir nėra asmenų, kurie būtų įgyvendinę panašios apimties projektus. Tokiu atveju Perkančioji organizacija sudaro sąlygas asmenims iš kitų šalių, o ne vietiniams ekspertams, kas mūsų vertinimu nėra etiška nacionalinių Tiekėjų atžūgiu. Lietuvos techninės priežiūros rinkta turi tikrai gerus ekspertus, galinčius vykdyti didelės apimties projektus.</p> <p>Siūlome redaguoti sąlygas: per paskutinius 15 (penkiolika) metų iki paraiškų pateikimo termino pabaigos (o kai paraiška teikiama suėjus nustatytam pirmiam konkrečiam paraiškų pateikimo terminui – iki tiekėjo paraiškos pateikimo dienos) įgytą patirties vykdanč FIDIC inžinieriaus funkcijas 1 (vienam) arba keliuose (kurio kiekvieno atskirai faktiškai atlikti ir priimtų rangos darbu vertė turi būti ne mažesnė kaip 5 000 000,00 (penki milijonai) Eur be PVM), tinkamai užbaigtose/užbaigtose ir/arba vykdomose statybos rangos darbu projektuose (bet kuri iš šių statybos rūšių, kaip apibrėžta Statybos įstatyme: naujo statinio statyba, statinio rekonstravimas, statinio kapitalinis remontas), kurių bendra vertė turi būti ne mažesnė kaip 25 000 000 (dvidešimt penki milijonai) Eur be PVM.</p> <p>3) ne žemesnį nei B2 lygio anglų kalbos žinių įvertinimą.</p> <p>B2 yra gana aukštas lygis, manome, kad tai yra konkurencijos ribojimas, kadangi aukštos kvalifikacijos ekspertai dažnu atveju yra vyresnio amžiaus ir jiems sunkiau yra įvaldyti kalba B2 lygiu. Kodėl negalėtų būti sudaryta galimybė turėti vertėgį? Tiekėjai reikals bus įvertinti ta pasulymuose, jei vertėjas bus reikalingas. Taip pat gali būti atvejis, kad pvz.: prancūzas FIDIC inžinierius, atitinkantis visus kitus kvalifikacinius reikalavimus, turės A2 lygio įvertinimą, o kitus kvalifikacinius atitiks, ar toks inžinierius nebus tinkamas valdyti sutartį? Mes siūlome sumžinti iki A2 ir paaliti galimybę naudotis vertėjo paslaugoms.</p>	<p>2) experience* as an Engineer on at least one (1) or more duly completed/completed construction works (any one of the following) on a 1435 mm gauge railway with a permissible speed of ≥ 200 km/h within the last ten (10) years prior to the closing date for the submission of tenders (or, in the case of a tender after the initial specific closing date for the submission of tenders, prior to the date of submission of the supplier) (any of the following types of construction as defined in the Construction Law: construction of a new construction works, reconstruction of a construction works, overhaul of a construction works) in projects under the terms of the FIDIC Red and/or Yellow Books, with a total value of at least EUR 100,000,000.00 (one hundred million euro and 00 ct) excluding VAT; We view such conditions as a restriction of competition. Argument: how is the FIDIC engineer who built e.g. Burj Khalifa building in Dubai worse than the qualification required by the Contracting Authority for a 1435 gauge 200 km/h railway? The functions of the FIDIC Engineer, according to the FIDIC concept, are to manage the Construction Contracts, which are drawn up in accordance with the FIDIC Conditions of Contract. We propose not to exclude only the railway track and to extend the specificity of the objects according to STR 1.01.03.2017 "Classification of buildings and premises" Annex 3 - Group of engineering structures: Transport communication structures and other engineering structures - subcategories: roads; streets; railway tracks; airports; water ports; other transport structures. Not limited to this, the specifics of the works carried out by FIDIC Engineer could be extended to an even wider scope, but then we would be leaving the scope of the communications, which might be contrary to Rail Baltica's quality management guidelines.</p> <p>Another aspect is the EUR 100,000,000 requirement. We would like to say that there are simply no completed construction projects of this value in Lithuania that meet the requirements of the Contracting Authority, just as there are no individuals who have completed projects of a similar scope. In this case, the Contracting Authority is allowing persons from other countries instead of local experts, which in our view is not ethical towards national Suppliers. The Lithuanian maintenance market has some really good experts capable of carrying out large-scale projects.</p> <p>We suggest editing as follows: within the last 15 (fifteen) years prior to the closing date of submission of tenders (or, in the case of an application submitted after the initial specific closing date, prior to the date of submission of the supplier's application), having gained experience as a FIDIC Engineer on one (1) or more projects (the value of the contract works actually executed and accepted by each of them separately must be at least EUR 5,000,000.00 (five million) excluding VAT), duly completed/completed and/or ongoing construction contract work projects (any of the following types of construction as defined in the Law on Construction: construction of a new construction works, reconstruction of a construction works, overhaul of a construction works), the total value of which must not be less than EUR 25,000,000 (twenty-five million) excluding VAT.</p> <p>3. An English language proficiency score of at least B2.</p> <p>B2 is quite a high level, and we think it is a restriction of competition, as highly qualified experts are often older and find it more difficult to master a language at B2 level. Why shouldn't it be possible to have an interpreter? It will be up to the suppliers to take this into account in their bids if an interpreter is needed. It may also be the case that, for example, a French FIDIC Engineer who meets all other requirements will have an A2 rating but will meet the other qualification requirements, would such an engineer not be fit to manage the contract? We propose to reduce it to A2 and keep the possibility of using an interpreter.</p>	<p>Atsižvelgiant į teikiamas pastabas, svarstoma galimybė kvalifikacijos reikalavimuose projektų veiklos sritį praplešti - Susisiekiemo komunikacijai statiniai bei kiti inžineriniai statiniai - pogrupuose: keliai; gatvės; geležinkelio keliai; oro uostai; vandens uostai; kiti transporto statiniai. Taip pat, inžinierius galima nebūna keliamas reikalavimas turėti 1435 pločio vėžės 200 km/val greičio geležinkelio projekto patirties. Siekiant užtikrinti tinkamą komunikaciją, anglų kalbos reikalavimas specialistui bus keliamas, tačiau galima nebe kvalifikaciniuose, o techninės specifikacijos reikalavimuose. Neplanuojama numatyti galimybės turėti vertėgį. Norime pažymėti, kad Rail Baltica projektas yra tarptautinis, didelės apimties, unikalus (Lietuvoje tokio pobūdžio vykdomas pirmą kartą) ir reikalaujantis aukštos kvalifikacijos. Žinių bei patirties turinčių specialistų, Perkančioji organizacija nesiekia riboti konkurencijos nacionaliniams tiekėjams, tačiau siekia užtikrinti aukštos kokybės paslaugas, nustatant proporcingus reikalavimus, atitinkančius planuojamų darbų pobūdį bei specifika, laip pat objektu, kuriame bus teikiamos paslaugos, techninį sudėtingumą. Galutinė kvalifikacijos reikalavimų redakcija bus pateikta oficialiai paskelbtuose pirkimo dokumentuose.</p>	<p>In the light of the comments received, consideration is being given to extending the scope of the project activities in the qualification requirements to include - Transport and Communication Structures and Other Engineering Structures - in the following subgroups: roads; streets; railway track; airports; water ports; other transport structures. Also, the Engineer may not be required to have experience in a 1435 gauge 200 km/h railway project. To ensure smooth communication, English will be required for a professional, but possibly not in the qualification requirements but rather in the technical specification. There are no plans to provide for an interpreter. We would like to point out that the Rail Baltica project is international, large-scale, unique (the first of its kind in Lithuania) and requires highly qualified, knowledgeable and experienced specialists. The Contracting Authority does not intend to restrict competition between national suppliers, but seeks to ensure a high quality of service by imposing proportionate requirements which correspond to the nature and specificity of the planned works, as well as to the technical complexity of the site on which the services will be provided. The final version of the qualification requirements will be provided in the officially published procurement documents.</p>
<p>40</p> <p>Bent 1 (vieną) statybos darbų kokybės priežiūros eksperta, turintį: 1) ne trumpesnę kaip 72 (septyniasdešimt dviejų) mėnesių per paskutinius 10 (dešimt) metų iki paraiškų pateikimo termino pabaigos (o kai paraiška teikiama suėjus nustatytam pirmiam konkrečiam paraiškų pateikimo terminui – iki tiekėjo paraiškos pateikimo dienos) įgytą patirtį*, atliekant technines priežiūros vadovo ir/arba darbu kokybės priežiūros vadovo pareigas geležinkelio statybos darbų (sankasos ir viršutinės kello konstrukcijos) projektuose. 2) per paskutinius 10 (dešimt) metų iki paraiškų pateikimo termino pabaigos (o kai paraiška teikiama suėjus nustatytam pirmiam konkrečiam paraiškų pateikimo terminui – iki tiekėjo paraiškos pateikimo dienos) įgytą patirtį, vykdanč techninės priežiūros vadovo ir/arba darbu kokybės priežiūros eksperto ir funkcijas bent 1 (vienam) ar keliuose tinkamai užbaigtame/užbaigtose 1435 mm pločio geležinkelio, kur leistinas greitis ≥ 200 km/h, statybos darbų (geležinkelio sankasos ir viršutinės kello konstrukcijos) (bet kuri iš šių statybos rūšių, kaip apibrėžta Statybos įstatyme: naujo statinio statyba, statinio rekonstravimas, statinio kapitalinis remontas) projektuose, kurių apimtis ne mažiau nei 10 (dešimt) km išskleisto geležinkelio kelo;</p> <p>Mūsų vertinimu šiai pareigybei suprasti turėtų būti nurodytas dokumentas, kuris reglamentuotų reikalaujamas pareigybes pareigas ir atsakomybes. Be to Perkančiosią organizaciją įpareigoja ir VPI 47 str., kad kvalifikacinis reikalavimas būtų "tikslus ir aiškūs". Pagal reikalaujamą informaciją Lietuvos rinkos Tiekėjai gali suprasti aiškiau tik tai, kad reikalaujamo eksperto Lietuvos rinkoje negali būti, nes Lietuvos geležinkelį tinkle iki Rail Baltica projekto nebuvo statomas geležinkelis 1435 mm ir kur leistinas greitis ≥ 200 km/h. Tokiu pagrindu yra formuluojami šios pareigybes organizacija remiasi užsienio patirtimi, tuomet galbūt reikėtų nurodyti užsienio dokumentą, kurio pagrindu yra formuluojami šios pareigybes kvalifikaciniai reikalavimai. Suprantama, kad toks dokumentas turi turėti juridinį statusą ir Lietuvos Statybos teiseje.</p> <p>Be to reikalavimas kokybės eksperto specifiuojamas konkrečiu specifiniu objektu, tai 1435 mm vėžė ir greitis 200 km/h, kas visiškai nesusipranta, nes ES naudojami kokybės standartai yra taikomi bendrai ir nėra tokio, kuris sukurtas būtent šioms 1435 mm vėžė ir greitis 200 km/val. minimiems specifiniams geležinkelio parametrams.</p> <p>Mes siūlome šio kokybės valdymo eksperto kvalifikacijos reikalavimą perkvalifikuoti į reikalavimą įmonėi, - kad įmonė būtų įsidiegusi kokybės valdymo standartą ISO 9001, kuris puikiai reprezentuoja įmonių gebėjimą valdyti kokybę ir yra puikiai veikiantis dokumentas rinkoje, kurį vienodai supranta tiek užsakovai, tiek statybos rangovai bei paslaugų tiekėjai. Taip pat šiuo kokybės standartu vadovaujasi ir auditas atliekančios kompanijos.</p> <p>Siūlome į specialistą nukreiptą kvalifikacinį reikalavimą perkvalifikuoti į reikalavimą įmonėi. O įmonė atitinkama kokybės valdymo standartų/ys automatiškai turės reikiamą skaičių specialistų.</p>	<p>At least one (1) expert in quality supervision of construction work, with: 1) at least 72 (seventy-two) months' experience* as a technical supervision manager and/or as a works quality supervisor on railway construction projects (embankment and superstructure) during the last 10 (ten) years preceding the closing date for the submission of tenders (or, in the case of a tender submitted after the initial specific closing date, before the date of submission of the supplier's tender). 2) experience acquired during the last 10 (ten) years preceding the closing date for submission of tenders (or, in the case of a tender submitted after the initial specific closing date, before the date of submission of the supplier's tender), as a supervision manager and/or as an expert in the quality supervision of works and as a supervisor on at least one (1) or more duly completed/completed construction works (embankment and superstructure) of a railway of a 1435 mm gauge, with a permissible speed of ≥ 200 km/h (any of the following types of construction as defined in the Law on Construction: construction of a new construction works, reconstruction of a construction works, overhaul of a construction works) for projects of at least 10 (ten) km* of track; In our view, a document should be referred to in order to understand this position, which would regulate the duties and responsibilities of the required position. The Contracting Authority is also obliged by Article 47 of the VPI to ensure that the specifications are "precise and clear". According to the requested information, the only thing that the Lithuanian market Suppliers can clearly understand is that the requested expert cannot be available on the Lithuanian market, because no 1435 mm railway has been built on the Lithuanian railway network before the Rail Baltica project and where the permissible speed is ≥ 200 km/h. In this case, the Contracting Authority may be relying on foreign experience, in which case it may be appropriate to refer to the foreign document on the basis of which the qualification requirements for the position are formulated. It goes without saying that such a document must also have legal status in Lithuanian construction law. Moreover, the requirement for the quality expert is specified in terms of a specific object, namely a 1435 mm gauge and a speed of 200 km/h, which is completely incomprehensible, since the quality standards used in the EU are generic and there is no such thing as a standard that is designed for the specific railway parameters mentioned in the 1435 mm gauge and the 200 km/h. We propose to change the qualification requirement for this quality management expert to a requirement for the company to have implemented the quality management standard ISO 9001, which is an excellent representation of the companies' ability to manage quality and is a well-functioning document in the market, which is equally understood by customers, construction contractors and service providers. It is also the quality standard followed by auditing companies.</p> <p>We propose to convert a specialist-oriented qualification requirement into an enterprise requirement. And by meeting the quality management standard(s), the company will automatically have the right number of specialists.</p>	<p>Informuojame, kad šią poziciją svarstoma pervadinti į - geležinkelio statybos reikalavimų ekspertas. Siekiama pasitelkti specialistą, turintį patirties su greičio geležinkelio, kurio greitis ≥ 200 km/h, statyba. Reikalavimas dėl greičio geležinkelio proporcingas ir pagrįstas, nes atitinka planuojamų darbų pobūdį bei specifika, taip pat objekto, kuriame bus teikiamos paslaugos, techninį sudėtingumą.</p>	<p>Please note that this position is being considered for retitling to - Expert in railway construction requirements. The objective is to use a specialist with experience in the construction of high-speed rail with speeds ≥ 200 km/h. The requirement for high-speed rail is proportionate and justified in view of the nature and specificity of the planned works, as well as the technical complexity of the site on which the services will be provided.</p>
<p>41</p> <p>Bent 1 (vieną) Lietuvos Respublikos statybu teisės eksperta, turintį: 2) ne trumpesnę kaip 48 (keturiasdešimt aštuonių) mėnesių per paskutinius 10 (dešimt) metų iki paraiškų pateikimo termino pabaigos (o kai paraiška teikiama suėjus nustatytam pirmiam konkrečiam paraiškų pateikimo terminui – iki tiekėjo paraiškos pateikimo dienos) įgytą patirtį* statybu teisės srityje, apimančią darbų su statybos projektų vykdymu ir/arba ginčų sprendimu, įgyvendintam statybos projektuose pagal Raudonosios ir/arba Geltonosios FIDIC sutarčių sąlygas.</p> <p>Mūsų vertinimu reikalavimai, kad teisininkas turėtų patirties statybos projektų vykdyme ir/arba ginčuose pagal Raudonosios ir/arba Geltonosios FIDIC sutarčių sąlygas yra nepagrįstas ir perteklinis ir neduodantis tinkamo rezultato, nes FIDIC tai yra rekomendacinė sutarčių sąlygų santrauka ir FIDIC sutarčių sąlygos negali prieštarauti nacionalinei šalies Teisei, kurioje Projektas yra įgyvendinamas. Siūlome reikalavimą per technines specifikacijas, kad tiekėjai įsivertint teisinis paslaugas ir samdomas tiekėjo teisininkas turėtų ne mažesnę kaip 10 metų teisininko patirtį (advokatūros, prokuratūros ir panašiai, kaip nuspūrę Perkančioji organizacija), nenurodant privalomo reikalavimo FIDIC sutarčių sąlygos. Tiekėjai būdami atsakingi patys įsivertins kokio lygio teisininko jiems reikės.</p>	<p>At least one (1) expert in construction law from the Republic of Lithuania who has: 2) at least 48 (forty-eight) months' experience* in construction law, including experience in construction project management and/or dispute resolution, in the implementation of construction projects in Lithuania in accordance with the terms of the FIDIC Red and/or FIDIC Yellow Books, acquired within the last 10 (ten) years prior to the closing date for the submission of tenders (or, in the case of a tender submitted after the initial specific closing date for tenders, prior to the date of submission of the tender by the Supplier).</p> <p>In our view, requiring a lawyer to have experience in construction projects and/or disputes under the FIDIC Red and/or Yellow Books is unreasonable and redundant and does not produce a satisfactory result, as FIDIC is a guideline summary of the contract terms and the FIDIC Conditions of Contract cannot conflict with the national law of the country in which the Project is implemented. We propose to replace, through the technical specifications, that the suppliers evaluate the legal services and that the lawyer hired by the supplier has at least 10 years of experience as a lawyer (at the bar, prosecutor's office, etc., as decided by the Contracting Authority), without specifying a mandatory requirement in the FIDIC clauses. Suppliers will be responsible for deciding what level of lawyer they need.</p>	<p>FIDIC tipo sutarčių taikymas yra susijęs su specifiniu riziku, pareigų ir atsakomybų paskirstymu tarp šalių, taip pat reikalauja gebėjimo tinkamai interpretuoti inžinieriaus funkcijas bei sprendimų priėmimo mechanizmus. Kadangi Projektas, kurio įgyvendinimui yra perkamos paslaugos, yra grindžiamas FIDIC sutarčių sąlygomis, teisininko, turinčio praktinės patirties su šiomis sutartimis įtraukimas yra būtinas siekiant užtikrinti kokybišką paslaugų teikimą. Todėl reikalavimą laikome proporcingu ir objektyviai pagrįstu.</p>	<p>The application of FIDIC-type contracts involves a specific allocation of risks, duties and responsibilities between the parties, and requires the ability to properly interpret the Engineer's functions and decision-making mechanisms. As the Project for which the services are being procured is based on the terms of the FIDIC contracts, the involvement of a lawyer with practical experience of these contracts is essential to ensure the quality of the service delivery. We therefore consider the requirement to be proportionate and objectively justified.</p>

42	<p>Bent 1 (viena) Bendrosios statinio statybos techninės priežiūros vadovą (geležinkelio kelias), turintį: 1) eilį ypatingo statinio statybos techninės priežiūros vadovo pareigas. Statinių grupė: susisiekimo komunikacijos – geležinkelio kelias (viršutinė kelio konstrukcija (balasto sluoksnis, pabėgiai, bėgiai)); Kvalifikaciniam reikalavime netiksliai, neatitinkant reglamentavimui, apibūdinta prašoma kvalifikacija. Siūlome nurodyti, kaip reglamente STR 1.01.03.2017, kur nurodyta: statinių grupė - susisiekimo komunikacijai statiniai; pogrupis - Geležinkelis (geležinkelio kelias – inžinerinis statinys, kurį sudaro žemės sankasa, viršutinė kelio konstrukcija (antpilo sluoksnis, pabėgiai, bėgiai) ir kiti inžineriniai įrenginiai). 2) ne trumpesnę kaip 36 (trisdešimt šešių) mėnesių per paskutinius 7 (septis) metus iki parašikų pateikimo termino pabaigos (o kai parašiką teikiama suėjus nustatytam pirmiam konkrečiam parašikų pateikimo terminui – iki tiekėjo parašikos pateikimo dienos) įgytą ypatingo statinio statybos techninio priežiūrtojo (bendrosios statinio statybos techninės priežiūros vadovo patirtį), atliekant geležinkelio kelio (viršutinės kelio konstrukcijos), ne mažiau nei 10 (dešimtys) km² išskleisto geležinkelio kelio (įskaitant viršutinę geležinkelio kelio konstrukciją) statybos darbų techninę priežiūrą. Vertiname, kaip labai aukštą reikalavimą turėti 36 mėnesių patirtį vykdytose projektuose. Tačiau šiuo atveju Perkančioji tikrina nori įgyti ekspertą, kuris suprastų geležinkelio sankasos statybą. Geležinkelio sankasos statyba yra žemės darbai, savo principu nuo nesikiriantys nuo automobilių kelių sankasos statybos. Norminiai dokumentai, kuriais vadovojamasi vienu ir kitu atveju yra specifikuojami Techniniuose projektuose/Darbo projektuose, tačiau iš esmės darbų pobūdis yra toks pats. Ekspertas, turintis pripažintą kvalifikaciją/atsėstą yra gabus suprasti tiek automobilių kelių žemės sankasos įrengimo normius dokumentus, tiek geležinkelio kelio sankasos statybos normius dokumentus. Siūlome šio reikalaujamo eksperto kvalifikacijos atestato reikalavimus nurodyti, kaip teisiame reglamente STR 1.01.03.2017 kur nurodyta: statinių grupė - susisiekimo komunikacijai statiniai; pogrupis - Geležinkelis (geležinkelio kelias – inžinerinis statinys, kurį sudaro žemės sankasa, viršutinė kelio konstrukcija (antpilo sluoksnis, pabėgiai, bėgiai) ir kiti inžineriniai įrenginiai). Ir reikalaujti kvalifikacijos ekspertų, turinčių patirties objektuose, kuriuose buvo vykdomi sankasos įrengimo darbai tiek geležinkelio kelio sankasos tiek ir automobilių kelio sankasos.</p>	<p>At least 1 (one) General Construction Technical Supervisor (railway track): 1) to act as the head of construction technical supervision of a construction works of exceptional significance. Structure group: communications - railway track (superstructure (ballast layer, sleepers, rails)); The Qualification Requirement does not accurately describe the requested qualifications in a way that is not in line with the regulations. We propose to refer to the regulation STR 1.01.03.2017, where it is stated: group of structures - communication structures; subcategory - Railway (railway track - an engineering structure consisting of an earth embankment, the superstructure of the road (superstructure of the road (ballast, sleepers, rails) and other engineering facilities)). 2) at least 36 (thirty-six) months' experience as a technical supervisor of construction of a special structure (head of construction technical supervision for general construction) within the last 7 (seven) years before the deadline for submission of applications (or, in the case of an application submitted after the initial specific deadline for submission of applications, before the date on which the supplier submits its application), in the supervision of the construction works of a railway track (superstructure) of at least 10 (ten) kilometres² of railway track (including superstructure). We consider 36 months' experience in completed projects to be a very high requirement. We suggest that the professional should have at least 24 (twenty-four) months' experience as a technical supervisor (general construction supervisor) of the construction of a specific structure (general construction supervision manager) in the last 10 (ten) years before the deadline for submission of tenders (or, in the case of an application submitted after the initial specific deadline for submission of tenders, before the date of submission of the supplier's application), for the construction of at least 10 km² of track superstructure (ballast, sleepers, rails) and other engineering facilities) of a railway track and for the installation of a railway switch in at least one project (any of the following types of construction as defined in the Law on Construction: construction of a new construction works, reconstruction of a construction works, overhaul of a construction works) technical supervision of the works.</p>	<p>Kvalifikacijos reikalavimose pogrupis bus patikslintas pagal STR reglamentą. Atsižvelgiant į teikiamą pastabą, svarstoma galimybė specialisto patirtį trumpinti iki 24 mėnesių per 7 metus. Galutinė kvalifikacijos reikalavimų redakcija bus pateikta oficialiai paskelbtuose pirkimo dokumentuose.</p>	<p>The subset of the qualification requirements will be specified in accordance with the STR Regulation. In the light of the comment made, consideration is given to reducing the specialist's experience to 24 months over 7 years. The final version of the qualification requirements will be provided in the officially published procurement documents.</p>
43	<p>Bent 1 (viena) Bendrosios statinio statybos techninės priežiūros vadovą (sankasa), turintį:1) teisę eilį ypatingo statinio statybos techninės priežiūros vadovo pareigas. Statinių grupė: susisiekimo komunikacijos – geležinkelio kelias (žemės sankasa) ir/arba kelias (žemės sankasa). Reikalavime netiksliai apibūdinta prašoma kvalifikacija. Siūlome nurodyti, kaip reglamente STR 1.01.03.2017, kur nurodyta: statinių grupė - susisiekimo komunikacijai statiniai; pogrupis - Geležinkelis (geležinkelio kelias – inžinerinis statinys, kurį sudaro žemės sankasa, viršutinė kelio konstrukcija (antpilo sluoksnis, pabėgiai, bėgiai) ir kiti inžineriniai įrenginiai). Tačiau šiuo atveju Perkančioji tikrina nori įgyti ekspertą, kuris suprastų geležinkelio sankasos statybą. Geležinkelio sankasos statyba yra žemės darbai, savo principu nuo nesikiriantys nuo automobilių kelių sankasos statybos. Norminiai dokumentai, kuriais vadovojamasi vienu ir kitu atveju yra specifikuojami Techniniuose projektuose/Darbo projektuose, tačiau iš esmės darbų pobūdis yra toks pats. Ekspertas, turintis pripažintą kvalifikaciją/atsėstą yra gabus suprasti tiek automobilių kelių žemės sankasos įrengimo normius dokumentus, tiek geležinkelio kelio sankasos statybos normius dokumentus. Siūlome šio reikalaujamo eksperto kvalifikacijos atestato reikalavimus nurodyti, kaip teisiame reglamente STR 1.01.03.2017 kur nurodyta: statinių grupė - susisiekimo komunikacijai statiniai; pogrupis - Geležinkelis (geležinkelio kelias – inžinerinis statinys, kurį sudaro žemės sankasa, viršutinė kelio konstrukcija (antpilo sluoksnis, pabėgiai, bėgiai) ir kiti inžineriniai įrenginiai). Ir reikalaujti kvalifikacijos ekspertų, turinčių patirties objektuose, kuriuose buvo vykdomi sankasos įrengimo darbai tiek geležinkelio kelio sankasos tiek ir automobilių kelio sankasos.</p>	<p>At least one (1) General Construction Technical Supervisor (embankment) who is: 1.) entitled to act as a Construction Technical Supervisor for a special structure. Structure group: communications - railway track (embankment) and/or roads (embankment). The requirement does not accurately describe the requested qualifications. We propose to specify, as in the regulation STR 1.01.03.2017, where it is stated: group of structures - communication structures; sub-group - Railway (railway track - engineering structure consisting of a track formation, superstructure (ballast, sleepers, rails) and other engineering facilities). However, in this case, the Contracting Authority is likely to want to acquire an expert who understands the construction of a track formation. The construction of a track formation is an earthwork that is no different in principle from the construction of a road embankment. The regulatory documents governing either are specified in the Technical Designs/Detail Designs, but the nature of the work is essentially the same. An expert with a recognised qualification/certificate is able to understand both the regulatory documents for the construction of a road embankment and the regulatory documents for the construction of a track formation. We propose to specify the requirements of this required expert qualification certificate as in a legal regulation STR 1.01.03.2017, where it is stated: group of structures - communication structures; subcategory - Railway (railway track - an engineering structure consisting of a track formation, the superstructure (ballast, sleepers, rails) and other engineering facilities). And require qualified experts with experience in sites where the work of embankment construction has been carried out, both for railway and road embankments.</p>	<p>Kvalifikacijos reikalavimose pogrupis bus patikslintas pagal STR reglamentą. Atsižvelgiant į teikiamą pastabą, svarstoma galimybė geležinkelio ir kelio pogrupius palikti lygiavertius.</p>	<p>The subset of the qualification requirements will be specified in accordance with the STR Regulation. In the light of the comment, the possibility of keeping the rail and road subgroups as equivalent is considered.</p>
44	<p>Bent 1 (viena) kainodaros ir sąmatų specialistą, turintį: 1) kvalifikacijos atestatą ar kitą lygiavertį dokumentą, suteikiantį teisę sudaryti ypatingų statinių skaičiujamąsias kainas; Vertiname šį reikalavimą kaip visškai perteklinį. Toks reikalavimas gali būti keliamas projektavimo ar rangos paslaugų teikiantiems subjektams, tačiau techninės priežiūros ir inžinieriaus paslaugų teikiantis įmonė tokias kvalifikacijos reikalavimas yra perteklinis. Siūlome pirkimui Techniniuose specifikacijoje nurodyti, kad Tiekėjas privalo turėti pajėgumus/galimybes patikrinti/vertinti skaičiujamosios kainos pasiūlymą remiantis rangos sutartyje nustatytomis sąlygomis. Tokio perteklinio reikalavimo pasekmė yra nepagrįstai didesnė pasiūlymo kaina ir konkurencinis ribojimas.</p>	<p>At least one (1) pricing and costing specialist with: 1) a certificate of competence or other equivalent document authorising the establishment of cost estimates for specific works; We consider this requirement to be completely redundant. Such a requirement may be imposed on entities providing design or contracting services, but it is superfluous for a company providing technical supervision and engineering services. We propose to specify in the Technical Specifications of the procurement that the Supplier will be required to have the capability/capacity to verify/evaluate the indicative quotation on the basis of the terms and conditions set out in the Contract. The effect of such a superfluous requirement is to raise the price of the tender unreasonably and to restrict competition.</p>	<p>Atsižvelgiant į teikiamą pastabą, svarstoma galimybė kvalifikacijos reikalavimose atsakyti kainodaros ir sąmatų specialisto pozicijos. Galutinė kvalifikacijos reikalavimų redakcija bus pateikta oficialiai paskelbtuose pirkimo dokumentuose.</p>	<p>In the light of the comment, consideration is being given to removing the position of pricing and costing specialist from the qualification requirements. The final version of the qualification requirements will be provided in the officially published procurement documents.</p>
45	<p>Bent 1 (viena) aplinkosaugos specialistą: 1) aplinkos apsaugos darbuotojų kvalifikacija, įgytą baigus atitinkamą profesinio mokymo programą; 2) ne trumpesnę kaip 36 (trisdešimt šešių) mėnesių per paskutinius 10 (dešimt) metų iki parašikų pateikimo termino pabaigos (o....). Toks reikalavimas gali būti keliamas rangos paslaugų teikiantiems subjektams, nes rangovs sutartinuose įsipareigojimuose yra atsakingas už darbų vykdymą nepažeidžiant aplinkosaugos reikalavimų. Techninės priežiūros ir inžinieriaus paslaugų teikiantis įmonė tokias kvalifikacijos reikalavimas yra perteklinis, nes toks ekspertas tiesiog neturės realaus darbų aprašymo. Siūlome Techniniuose specifikacijoje nurodyti, kad Tiekėjas, nustatius aplinkos apsaugos pažeidimo faktą, privalo turėti pajėgumus/specialistus ir dalyvauti komisijoje, pateikti kompetetingą vertinimą aplinkosaugos problemų sprendimuose. Tokiu atveju Tiekėjas bus nurodyta pareiga ir tiekėjas turės įvertinti galimybes kreiptis į aplinkosaugos specialistus ir gauti jų nuomonę/vertinimą. Be to aplinkos apsaugos pažeidimus nagrinėja ir vertina Aplinkos apsaugos departamentas ir jo Aplinkos ministro įrašytą, kad kam dar papildoma apsaugini projektą komandą ir valdymą papildomais ekspertais. Tai kelia tiekėjų kaštus bei didina paslaugos kainą.</p>	<p>At least 1 (one) environmental professional: 1) with a qualification as an environmental protection worker, obtained by completing a relevant vocational training programme; 2) a minimum of 36 (thirty-six) months' experience in the last 10 (ten) years preceding the closing date for applications (o....). We consider this requirement to be redundant. Such a requirement may be imposed on entities providing a contracting service, as the contractor is responsible in its contractual obligations for carrying out the work in a way that respects environmental requirements. For a company providing technical supervision and engineering services, the requirement for such qualifications is superfluous, as such an expert will simply not have a real workload. We suggest that the Technical Specifications should specify that the Supplier will be required to have the capacity/specialists and to participate in the commission, provide expertise in environmental problem solving when an environmental breach is identified. In this case, the Suppliers will be required and will have to assess the feasibility of contacting and obtaining the opinion/assessment of environmental specialists. In addition, environmental violations are investigated and assessed by the Department of Environmental Protection under the Ministry of the Environment, so why burden the project team and management with additional experts. This raises costs for suppliers and increases the price of the service.</p>	<p>Kartu su techninės priežiūros ir inžinieriaus paslaugomis Perkančioji organizacija numato įgyti papildomas kvalifikuotas specialistų paslaugas, kurios padės užtikrinti tinkamą, visapusišką, kompleksinę statybų priežiūrą. Nurodyto specialisto paslaugų poreikis kyla atsizvelgiant į esamą Rail Baltica projektų vykdymo patirtį bei įgyvendinimo metu kylančias problemas ir rizikas.</p>	<p>The Contracting Authority intends to procure additional qualified professional services in addition to the services of a technical supervisor and an engineer to ensure proper, comprehensive, integrated construction supervision. The need for the services of this specialist arises in the light of the current experience with Rail Baltica projects and the problems and risks encountered during implementation.</p>
46	<p>Bent 1 (viena) darbų saugos specialistą, turintį: 3) ne trumpesnę kaip 36 (trisdešimt šešių) mėnesių per paskutinius 10 (dešimt) metų iki parašikų pateikimo termino pabaigos (o kai parašiką teikiama suėjus nustatytam pirmiam konkrečiam parašikų pateikimo terminui – iki tiekėjo parašikos pateikimo dienos) įgytą patirtį geležinkelio ir/arba kelių statybos darbų (bet kuri iš šių statybos rūšių, kaip apibrėžta Statybos įstatyme: naujo statinio statyba, statinio kapitalinis remontas, statinio techninio priežiūros, atliekant darbų saugos ir sveikatos užtikrinimą ir/arba darbų saugos kontrolės organizavimą bei sėkmingai įgyvendinęs bent 1 (vieną) tokį projektą; Tikriausiai Perkančioji organizacija šį kvalifikaciją reikalaujamą turėtų nustatyti Rangoviniam subjektui. Techninės priežiūros bei inžinieriaus paslaugų teikiantiems subjektams toks reikalavimas turėtų būti keliamas rangos ir gaisrinės saugos specialistą galėtų būti taikomas, tačiau turėti tokį specialistą su tinkamais įgydymu objektu ir dar su 36 mėn. darbo patirtimi yra absoliučiai perteklinis. Techninė priežiūra atliekanti subjektas atskaitomybės samprata yra kontrolė: užtikrinti kokybę, tinkamą sutarčių valdymą. Tiekėjams jau ir taip yra keliami aukšti reikalavimai turėti aukštos kvalifikacijos Fidic inžinierių ir panašiai, todėl kam papildoma aprašti. Tiekėjas tokiais papildomo personalo reikalavimais, kurie tik didins paslaugos kainą, tačiau pridėtinės apčiuopiamos vertės nepriduos. Objektuose juk dirbs rangovų Darbų saugos ekspertai.</p>	<p>At least one (1) occupational safety officer with: 3) at least 36 (thirty-six) months of experience* in railway and/or road construction (any of the following types of construction as defined in the Law on Construction) within the last 10 (ten) years preceding the closing date for the submission of tenders (or, in the case of an application submitted after the initial specific closing date for the submission of tenders, prior to the date of submission of the supplier's application): construction of a new construction works, reconstruction of a construction works, overhaul of a construction works) in projects for the provision of occupational health and safety and/or the organisation of occupational safety control and has successfully completed at least 1 (one) such project; The Contracting Authority should probably impose this qualification requirement on the Contracting Entity. For technical supervision and engineering service providers, such a requirement to have a safety and fire protection specialist could be applied, but to have such a specialist with a duly completed project and 36 months of work experience is absolutely superfluous. The concept of the responsibilities of the supervision entity is to control: quality assurance, proper contract management. Suppliers are already subject to high requirements for highly qualified FIDIC engineers, etc., so why burden Suppliers with additional staffing requirements that will only increase the cost of the service without adding any tangible value. Contractors' OHS experts will be on site anyway.</p>	<p>Kartu su techninės priežiūros ir inžinieriaus paslaugomis Perkančioji organizacija numato įgyti papildomas kvalifikuotas specialistų paslaugas, kurios padės užtikrinti tinkamą, visapusišką, kompleksinę statybų priežiūrą. Nurodyto specialisto paslaugų poreikis kyla atsizvelgiant į esamą Rail Baltica projektų vykdymo patirtį bei įgyvendinimo metu kylančias problemas ir rizikas.</p>	<p>The Contracting Authority intends to procure additional qualified professional services in addition to the services of a technical supervisor and an engineer to ensure proper, comprehensive, integrated construction supervision. The need for the services of this specialist arises in the light of the current experience with Rail Baltica projects and the problems and risks encountered during implementation.</p>
47	<p>Bent 1 (viena) Geležinkelio saugos (AsBo) eksperta, turintį: ne trumpesnę kaip 5 (penkerių) metų per paskutinius 10 (dešimt) metų iki parašikų pateikimo termino pabaigos (o kai parašiką teikiama suėjus nustatytam pirmiam konkrečiam parašikų pateikimo terminui – iki tiekėjo parašikos pateikimo dienos) patirtį", įgytą teikiant paslaugas geležinkelio srityje pagal Komisijos įgyvendinimo reglamentą (ES) Nr. 402/2013 dėl bendrosios saugos būdo pavojaus analizės ir vertinimo (CSM-RA) ir (arba) geležinkelio patikimumą, prieinamumą, techninės priežiūros ir saugos (RAMS) standartą EN 50126, skirtą tinkamai valdyti vertinimo įtaisus (AsBo) procesus, bei sėkmingai įgyvendinęs bent 1 (vieną) tokį projektą; Mūsų vertinimu AsBo ekspertą/us tikslinga būtų samdyti atskiru pirkimu. Ekspertų funkcijos būtų kontroliuoti projektotojų, rangovų, techninės priežiūros tiekėjų sąveikas AsBo reikalavimų apimtyje, kad visi statybos dalyviai vienodai suprastų reikalavimus ir darniai vykdytų standartizuotus procesus. Sutinikame, kad Fidic inžinieriaus komandoje turi būti specialistas, kuris bendradarbiautų su AsBo reikalavimų įgyvendinimą nepriklausomai ekspertais ir Fidic specialistas koordinuotų keliamus reikalavimus Fidic komandos viduje, tačiau Fidic komandos AsBo specialistu galbūt nereikėtų kelti įgyvendinto projekto greito geležinkelio reikalavimo ir patirties 5 metų, nes tokių specialistų mūsų Lietuvoje rinkoje tiesiog nėra.</p>	<p>At least one (1) expert in rail safety (AsBo) with: at least five (5) years' experience* in the last 10 (ten) years before the closing date for submission of applications (and in the case of an application after the initial specific closing date, before the date of submission of the supplier's application) of operating in the railway sector in accordance with Commission Implementing Regulation (EU) No 402/2013 on the common safety method for risk evaluation and assessment (CSM-RA) and/or Standard EN 50126 - Railway Applications. The Specification and Demonstration of Reliability, Availability, Maintainability and Safety (RAMS) - for the proper management of AsBo processes, and has successfully completed at least 1 (one) such project; In our view, it would be appropriate to hire the AsBo expert(s) in a separate procurement. The role of the experts would be to control the interfaces between designers, contractors, supervision suppliers within the scope of the AsBo requirements, so that all construction actors have the same understanding of the requirements and follow standardised processes in a coherent manner. We agree that there should be a specialist in the FIDIC engineering team to cooperate with the independent experts implementing the AsBo requirements and a FIDIC specialist to coordinate the requirements within the FIDIC team, but the FIDIC team's AsBo specialist might not need to be required to have 5 years of experience in the implemented high-speed rail project, as there are no such specialists on our Lithuanian market.</p>	<p>Perkančioji organizacija siekia užtikrinti kompleksinę, nuoseklią ir tinkamą visų statybos etapų priežiūrą, todėl planuoja kompleksinį paslaugų pirkimą. Atsižvelgiant į teikiamą pastabą, svarstoma galimybė kvalifikacijos reikalavimose specialisto patirties trukmę trumpinti iki 36 mėnesių per 7 metus. Reikalavimas dėl greito geležinkelio, perkančiosios organizacijos vertinimu, yra proporcingas ir pagrįstas, nes atitinka planuojamų darbų pobūdį bei specifiką, taip pat objektą, kuriame bus teikiamos paslaugos, techninį sudėtingumą. Galutinė kvalifikacijos reikalavimų redakcija bus pateikta oficialiai paskelbtuose pirkimo dokumentuose.</p>	<p>The Contracting Authority aims to ensure comprehensive, coherent and adequate supervision of all phases of construction and is therefore planning an integrated procurement of services. In the light of the comment, consideration is given to shortening the duration of the professional's experience in the qualification requirements to 36 months over 7 years. The requirement for high-speed rail, in the Contracting Authority's view, is proportionate and justified in view of the nature and specificity of the planned works, as well as the technical complexity of the site on which the services will be provided. The final version of the qualification requirements will be provided in the officially published procurement documents.</p>
48	<p>Bent 1 (viena) Geležinkelio sąveikos (NoBo) ekspertą, turintį: 1)ne trumpesnę kaip 5 (penkerių) metų per paskutinius 10 (dešimt) metų iki parašikų pateikimo termino pabaigos (o kai parašiką teikiama suėjus nustatytam pirmiam konkrečiam parašikų pateikimo terminui – iki tiekėjo parašikos pateikimo dienos) patirtį", įgytą teikiant paslaugas geležinkelio srityje pagal Direktyvą (ES) 2016/797 dėl geležinkelio sistemos sąveikos Europos Sąjungoje ir technines sąveikos specifikacijas (TSS), skirtą tinkamai valdyti paskelbtosios įstaigos procesus, bei sėkmingai įgyvendinęs bent 1 (vieną) tokį projektą; 2)ne trumpesnę kaip 5 (penkerių) metų per paskutinius 10 (dešimt) metų iki parašikų pateikimo termino pabaigos (o kai parašiką teikiama suėjus nustatytam pirmiam konkrečiam parašikų pateikimo terminui – iki tiekėjo parašikos pateikimo dienos) patirtį", įgytą teikiant paslaugas geležinkelio pramonėje visuose tekimo etapuose iki perėjimo ir sertifikavimo, susijusio su 1435 mm pločio geležinkelio (≥ 200 km/h) infrastruktūros postamentais (bėgių keliai, civilinė infrastruktūra, geležinkelio įrenginiai), kaip tiekėjų organizacijos ir/arba geležinkelio inžinieriaus paslaugų ir/arba konsultantų ir/arba projektuotojų ir/arba rangovų ir/arba infrastruktūros valdytojo padalinio dalis, bei sėkmingai įgyvendinęs bent 1 (vieną) tokį projektą; Mūsų vertinimu NoBo ekspertą/us tikslinga būtų samdyti atskiru pirkimu. Ekspertų funkcijos būtų kontroliuoti projektotojų, rangovų, techninės priežiūros tiekėjų sąveikas NoBo reikalavimų apimtyje, kad visi statybos dalyviai vienodai suprastų reikalavimus ir darniai vykdytų standartizuotus procesus. Sutinikame, kad Fidic inžinieriaus komandoje turi būti specialistas, kuris bendradarbiautų su NoBo reikalavimų įgyvendinimą nepriklausomai ekspertais ir Fidic specialistas koordinuotų keliamus reikalavimus Fidic komandos viduje, tačiau Fidic komandos NoBo specialistu galbūt nereikėtų kelti įgyvendinto projekto greito geležinkelio reikalavimo ir patirties 5 metų, nes tokių specialistų mūsų Lietuvoje rinkoje tiesiog nėra.</p>	<p>At least one (1) expert in Railway Interoperability (NoBo) with: 1) at least five (5) years' experience* within the last ten (10) years prior to the closing date for submission of applications (and, in the case of an application after the initial specific deadline for the submission of applications, prior to the date of the supplier's submission of its application) in the provision of rail services in accordance with Directive (EU) 2016/797 on the interoperability of the rail system within the European Union and the Technical Specifications for Interoperability (TSI), for the proper management of the notified body's processes, and the successful implementation of at least one (1) such project; 2) at least five (5) years' experience* within the last 10 (ten) years in the rail industry in all stages of supply up to takeover and certification prior to the closing date for submission of applications (and, in the case of an application after the initial specific deadline for the submission of applications, prior to the date of the supplier's submission of its application), in relation to 1435 mm gauge (≥ 200 km/h) railway infrastructure subsystems (track, civil infrastructure, railway facilities) as part of a supplier organisation and/or railway engineering services and/or consultant and/or designer and/or contractor and/or infrastructure manager and having successfully completed at least one (1) such project; In our view, it would be appropriate to hire the NoBo expert(s) in a separate procurement. The role of the experts would be to control the interfaces between designers, contractors, supervision suppliers within the scope of the NoBo requirements, so that all construction actors have the same understanding of the requirements and follow standardised processes in a coherent manner. We agree that there should be a specialist in the FIDIC engineering team to cooperate with the independent experts implementing the NoBo requirements and a FIDIC specialist to coordinate the requirements within the FIDIC team, but the FIDIC team's NoBo specialist might not need to be required to have 5 years of experience in the implemented high-speed rail project, as there are no such specialists on our Lithuanian market.</p>	<p>Perkančioji organizacija siekia užtikrinti kompleksinę, nuoseklią ir tinkamą visų statybos etapų priežiūrą, todėl planuoja kompleksinį paslaugų pirkimą. Atsižvelgiant į teikiamą pastabą, svarstoma galimybė kvalifikacijos reikalavimose specialisto patirties trukmę trumpinti iki 36 mėnesių per 7 metus. Reikalavimas dėl greito geležinkelio, perkančiosios organizacijos vertinimu, yra proporcingas ir pagrįstas, nes atitinka planuojamų darbų pobūdį bei specifiką, taip pat objektą, kuriame bus teikiamos paslaugos, techninį sudėtingumą. Galutinė kvalifikacijos reikalavimų redakcija bus pateikta oficialiai paskelbtuose pirkimo dokumentuose.</p>	<p>The Contracting Authority aims to ensure comprehensive, coherent and adequate supervision of all phases of construction and is therefore planning an integrated procurement of services. In the light of the comment, consideration is given to shortening the duration of the professional's experience in the qualification requirements to 36 months over 7 years. The requirement for high-speed rail, in the Contracting Authority's view, is proportionate and justified in view of the nature and specificity of the planned works, as well as the technical complexity of the site on which the services will be provided. The final version of the qualification requirements will be provided in the officially published procurement documents.</p>

49	<p>Bent 1 (viena) Sistemų inžinerijos ekspertą (reikalavimų, konfigūracijos, sąrašos, patikros vadovą), turintį: 1) ne trumpesnę kaip 5 (penkerių) metų per paskutinius 10 (dešimt) metus iki paraiškų pateikimo termino pabaigos (o kai paraiška teikiama suėjus nustatytam pirminiam konkrečiam paraiškų pateikimo terminui – iki tiekėjo paraiškos pateikimo dienos patirtį), įgytą teikiant paslaugas sistemų inžinerijos valdyme pagal sistemų inžinerijos standartus ir sistemų inžinerijos planus, bei sėkmingai įgyvendinęs bent 1 (viena) tokį projektą;</p> <p>Iš reikalaujamos kvalifikacijos aprašymo labai sudėtinga įvertinti koks tai turėtų būti ekspertas? Pareigybės sąvoka "sistemų inžinerija (reikalavimų, konfigūracijos, sąrašos, patikros vadovai)" nėra įprasta mūsų praktikoje, todėl reikėtų detaliau išaiškinti kokio eksperto reikalaujama, taip pat reikėtų specifiškai jo funkcijas bei atsakomybes. Pagal reikalaujamą patirtį 5 metų "sistemų inžinerijos valdyme pagal sistemų inžinerijos standartus" (reikėtų nurodyti kokius standartus?), asmuo turi būti patyręs, taip pat turi būti įgyvendinęs bent vieną tokį (klausimas kokį?) projektą. Ar tiks asmuo, kuris bus įgyvendinęs "genetikos sistemų inžinerijos valdymo projektą, pagal sistemų inžinerijos standartus ir sistemų inžinerijos planus"?</p> <p>Prašymas yra tikslinti šios pareigybės kvalifikacinius reikalavimus ir juos specifiškai.</p>	<p>At least one (1) Systems Engineering Expert (Requirements, Configuration, Interface, Verification Manager) with: 1) at least five (5) years' experience" within the last ten (10) years before the closing date for the submission of tenders (or, in the case of an application after the initial specific closing date for the submission of tenders, before the date of submission of the supplier's application) in the provision of services in the management of systems engineering in accordance with the systems engineering standards and systems engineering plans, and the successful completion of at least one (1) such project;</p> <p>From the description of the required qualifications, it is very difficult to assess what kind of expert this should be? The concept of the position "systems engineering (requirements, configuration, interface, verification manager)" is not a common one in our practice, and it would be necessary to clarify in more detail what kind of expert is required, as well as to specify their roles and responsibilities. The required experience of 5 years in "systems engineering management in accordance with systems engineering standards" (which standards should be specified?) requires that the person is experienced, and has implemented at least one such project (question what?). Will a person who has implemented a "genetics systems engineering management project in accordance with systems engineering standards and systems engineering plans" be suitable?</p> <p>We request to clarify and specify the qualification requirements for the position.</p>	<p>Atsižvelgiant į teikiamą pastabą, svarstoma galimybė patikslinti/papildyti kvalifikacijos reikalavimą, nurodant konkretų standartą (us).</p>	<p>In the light of the comment, consideration is being given to clarifying/adding to the qualification requirement by specifying the specific standard(s).</p>
50	<p>Bent 1 (viena) geodezijos eksperta, turintį: 1) geodezininko ir matininko kvalifikacijos pažymėjimus, sertifikatus ar kitus lygavertčius dokumentus; 2) ne trumpesnę kaip 36 (trisdešimt šešių) mėnesių per pastaruosius 7 (septynerius) metus iki paraiškų pateikimo termino pabaigos (o kai paraiška teikiama suėjus nustatytam pirminiam konkrečiam paraiškų pateikimo terminui – iki tiekėjo paraiškos pateikimo dienos patirtį), įgytą geležinkelų ir/arba kelių tiesimo geodezinių darbų ir/arba priežiūros srityje, dirbant statybos geodezinius darbus ir/arba inžinerinius geodezinius darbus ir/arba aukštesniuosis geodezinius darbus (geodeziniai ir išlyginamieji tinklai), bei sėkmingai įgyvendinęs bent 1 (viena) tokį projektą;</p> <p>Vertiname kaip reikalingą ir svarbų ekspertą projektuose. Siūlome patikslinti patirties įvertinimą. Kadangi yra prašoma geodezininko ir matininko kvalifikacijos, patirtį užskaityti geodezininko ir matininko. Dabar Perkandžio organizacija užskaityti planuoja tik geodezininko patirtį. Papildomai siūlome nurodyti/specifiškai kokio tikslumo įranga turėtų būti naudojama matavimams, ir įrangos reikalavimus kelti įmonių resursams.</p>	<p>At least 1 (one) surveying expert with: 1) qualification certificates or other equivalent documents for surveyors and land surveyors; 2) at least 36 (thirty-six) months' experience within the last seven (7) years prior to the closing date for the submission of tenders (or, in the case of an application submitted after the initial specific closing date for the submission of tenders, before the date of submission of the supplier's application)", in the field of surveying and/or supervision of railway and/or road construction, in the field of construction surveying and/or engineering surveying and/or advanced surveying (surveying and levelling networks), and having successfully completed at least one (1) such project;</p> <p>We see this position as a necessary and important expert in projects. We suggest revising the experience assessment. As the qualifications of surveyor and land surveyor are requested, the experience should be credited as surveyor and land surveyor. At present, the Contracting Authority plans to count only the experience of a geodesist.</p> <p>In addition, we suggest specifying the precision of the equipment to be used for measurements and the equipment requirements for company resources.</p>	<p>Atsižvelgiant į teikiamą pastabą, svarstoma galimybė patikslinti specialisto patirties reikalavimą, užskaitant geodezininko matininko patirtį. Galutinė kvalifikacijos reikalavimų redakcija bus pateikta oficialiai paskelbtuose pirkimo dokumentuose.</p>	<p>In the light of the comment, consideration is being given to revising the experience requirement to include the experience of geodesist - surveyor. The final version of the qualification requirements will be provided in the officially published procurement documents.</p>
51	<p>Bent 1 (viena) kokybės užtikrinimo ir kokybės kontrolės eksperta, turintį: 1) ne trumpesnę kaip 5 (penkerių) metų per paskutinius 10 (dešimt) metų iki paraiškų pateikimo termino pabaigos (o kai paraiška teikiama suėjus nustatytam pirminiam konkrečiam paraiškų pateikimo terminui – iki tiekėjo paraiškos pateikimo dienos) kokybės vadovo darbo patirtį", įgytą planuojant, diegiant ir prižiūrint ISO 9001 standarto reikalavimus atitinkančią kokybės valdymo sistemą, reikalingą, kad konkrečiu atveju būtų teikiami produktai ir paslaugos inžinerinės statybos projekte, kurio vertė ne mažesnė kaip 20 000 000,00 Eur (dvidešimt milijonų eurų ir 00 ct) be PVM, bei sėkmingai įgyvendinęs bent 1 (viena) tokį projektą;</p> <p>Vertiname, kad pareigybė reikalinga, tačiau turime pastabų dėl kvalifikacijos reikalavimo "įgyvendinto bent vieno projekto už 20.000.000 Eur". Paprastai kokybės ekspertai įmonėse koordinuoja kokybės valdymą, tačiau konkrečiuose objektuose jie nėra priskirti vadovo įsakymais, todėl bus sudėtinga parodyti įgyvendinto bent vieno projekto už 20.000.000 Eur faktą. Manome, kad pakankamas reikalavimas įmonei turėti įsidiegius kokybės valdymo standartą ISO 9001.</p> <p>Siūlome šios pareigybės poreikį patikrinti, tačiau nereikalauoti patirties konkrečiame objekte už 20.000.000 Eur.</p>	<p>At least one (1) quality assurance and quality control expert with: 1. a minimum of five (5) years' experience" as a quality manager within the last ten (10) years before the closing date for submission of tenders (or, in the case of an application submitted after the initial specific closing date, before the date of submission of the supplier's application), in the implementation and maintenance of a quality management system complying with the requirements of ISO 9001 for the provision of products and services in a specific case in an engineering construction project with a value of at least EUR 20,000,000.00 (twenty million euro and 00 ct) excluding VAT, and having successfully completed at least 1 (one) such project;</p> <p>We appreciate the need for the position, but we have some comments on the qualification requirement of "having implemented at least one project for EUR 20,000,000". Quality experts are usually coordinating quality management in companies, but they are not assigned by managerial orders in specific sites, so it will be difficult to prove that at least one project worth EUR 20,000,000 has been implemented. We believe that it is a sufficient requirement for a company to have the ISO 9001 quality management standard in place.</p> <p>We propose to maintain the need for this position, but not to require experience on a specific site for EUR 20,000,000.</p>	<p>Atsižvelgiant į teikiamą pastabą, svarstoma galimybė kvalifikacijos reikalavimuose atsisakyti Projekto vertės (20 mln.) reikalavimo. Galutinė kvalifikacijos reikalavimų redakcija bus pateikta oficialiai paskelbtuose pirkimo dokumentuose.</p>	<p>In the light of the comment made, consideration is being given to removing the requirement for the value of the Project (20 million) from the qualification requirements. The final version of the qualification requirements will be provided in the officially published procurement documents.</p>